M’i tst t’akw’
The Tellings of Dr. Sam;
Text and Coast Salish Oratory

by

Andrew Cienski
B.A., University of Victoria 2005
A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of

MASTER OF ARTS

The Department of Linguistics

©Andrew Cienski, 2010
University of Victoria

This thesis may not be reproduced in whole or in part, by photocopy or other means, without the permission of the author
M’i tst t’akw’.
The Tellings of Dr. Sam: Text and Coast Salish Oratory

By
Andrew Cienski

B.A., University of Victoria 2005

Supervisory Committee
Dr. Suzanne Urbanczyk, Supervisor
(Department of Linguistics)
Dr. Ewa Czaykowska-Higgins, Committee Member
(Department of Linguistics)
Abstract

Dr. Samuel Sam O.C. (February 19, 1925—December 18, 2007) was a traditionally trained orator of the Tsartlip Nation, located in the territory of WSÁNEĆ (Saanich), Vancouver Island. He spoke the two Central Coast Salish languages of SENĆOŦEN (dialect of Northern Straits, Coast Salish) and Hul’q’umi’num’ (dialect of Halkomelem, Coast Salish). In the summer of 2006, Dr. Sam and I began the work of documenting some of his knowledge of the mythology, history, and people that made up his community.

This thesis presents two excerpts from these recordings. The first is a traditional WSÁNEĆ Flood Story in SENĆOŦEN that tells of the source of the name of the territory and its people. The second is an autobiographical tale told in Hul’q’umi’num’ that describes Dr. Sam’s life as a young man, working as a migrant farmer with his wife and children.

While collaborating with Dr. Sam to translate and render his stories into text, it became clear that the loss of contextual information surrounding them would be a hindrance to their appreciation and even understanding. This thesis discusses the role of context as a background against which the texts can be viewed. This context includes information about Dr. Sam’s motivations for sharing his knowledge, historical information about him and his nation, description of the traditional role of oratory on the West Coast,
and about the decisions made in the process of rendering the oral genre into text.

Coast Salish oratory is a traditional medium for transmission of information, knowledge, and moral teaching. It is as well a beautiful and complex oral art form, rich with stylistic features. The constitutive device of the oratory appears to be that of parallelism, whereby couplet lines and themes are ordered into structures ranging from simple to complex. Dr. Sam’s oratory is rich with examples of many features and parallel structures which can be found in neighbouring Coast Salish texts.
Acknowledgements

The writing of this thesis has been dependant on the help and guidance of many people, each experts in their field. It has been a privilege and honour to have worked with and learned from them all.

I would like to first thank the Sam family, especially Greg and Barry (Bear) Sam for introducing me to their father and allowing me to take up so much of his time. Dr. Samuel Sam O.C. trusted me enough to open his door to me and spend hours upon hours working patiently through my questions in the hope that together we might create something of lasting value.

I hope this thesis is only the first step on that long road. On the last day that we recorded, we agreed to record the story of his recovery through the Shaker church. When I arrived the following week, he was not home. He had been taken to the hospital. Within a short time he returned to his ancestors. This thesis is dedicated to his memory. He worked until the absolute end of his life to help heal others and build understanding between White culture and his own. His wisdom was firmly rooted in the application of traditional knowledge to contemporary challenges. I thank him for his teaching. His example continues to fuel our work.

I would like to thank Bill White and Greg Sam who trusted me enough to show me the inside of the beliefs, rituals and struggles of their communities. I thank them for broadening my understanding. My life is the richer for their presence in it.

I would like to thank the thesis committee; Suzanne Urbanczyk, Ewa Czaykowska-Higgins, and Donna Gerdts; who provided critical feedback on the various drafts, and moral support along the journey to final completion. I am also greatly indebted to Janet Leonard and Claire Turner for their time and expertise in the transcription and glossing of the texts. Thom Hess challenged me to pursue field work and encouraged me through the earliest drafts of the thesis. Also thanks to Ruby Peter for proofreading the texts.
Each of these linguists’ contribution to Indigenous language revitalization and ethical research methodologies has played a huge role in the process of researching and writing the present work.

The completion of this thesis was also greatly aided by the support and encouragement of friends and family, specifically, Honor Cienska who kept the home fires burning throughout my years of study, and Jim Gordaneer who never failed to inspire and encourage over tea and maple cookies.

Huy tseep qa si’siem
# Table of Contents

Supervisory page ........................................................................................................ ii

Abstract ....................................................................................................................... iii

Table of Contents......................................................................................................... vii

Acknowledgements ..................................................................................................... v

1.0 Introduction ........................................................................................................... 1

2.0 Context and Methodology Behind the Texts ....................................................... 5

2.1 Situation of the Languages .................................................................................. 6

2.2 Place, People, and History .................................................................................. 9

2.3 Making the Recordings ....................................................................................... 13

2.4 Negotiating Translation ..................................................................................... 15

3.0 From Telling to Text ............................................................................................ 24

3.1 Telling Through Frame and Discourse ................................................................ 24

3.1.1 The Role of Contrast .................................................................................... 25

3.1.2 Dialogue Between Frame, Figure and Ground ............................................. 26

3.1.3 Intertext and Crossing the Frame ................................................................ 28

3.1.4 Addressivity ................................................................................................. 29

3.2 Charting the Telling ........................................................................................... 33

3.3 Texted Oratory .................................................................................................... 36

3.3.1 Reading the Voice ........................................................................................ 37

3.3.2 Motivation for Breaking the Line ................................................................. 42

3.4 Conclusion .......................................................................................................... 48

4.0 Analysis ................................................................................................................ 50

4.1 Stylistic Features ................................................................................................. 51

4.1.1 Word lengthening ........................................................................................ 52

4.1.2 Loan Words .................................................................................................. 54

4.1.3 Quoted Speech ............................................................................................. 57

4.1.4 Laconicism ................................................................................................... 58

4.1.5 Inclusive You ............................................................................................... 59

4.2 Parallelism in Dr. Sam’s Tellings ....................................................................... 62

4.2.1 Circular Organization ................................................................................... 68

4.2.2 Interlace ....................................................................................................... 70

4.2.3 Concentric Circles ....................................................................................... 72
1.0 Introduction

The tradition of story-telling among Northwest Coast cultures is well known. Their stories held and still hold vast amounts of knowledge about the physical environment, cultural history, astronomy, botany, medicine, cosmology, and ways of carrying and conducting oneself. They also hold the keys to an art form and esthetic almost completely foreign to non-Indigenous people. The art of oratory is rarely encountered in our text laden Western culture. Perhaps out of habit or good intentions, when we find it, we quickly write it down.

In the summer of 2006 I met Dr. Samuel Sam O.C.. After several meetings, more and less formal, he agreed to work with me to record and translate his stories. As the work progressed, so did our understanding of one another, and an appreciation of the massive scope of what we had undertaken. As a researcher, it became evident to me the stories were intrinsically bound to the people, places, and traditions that engendered them.

To understand what a story is requires an understanding of both its function and its form. Function is the result of the meeting of both the teller’s intentions and listener’s needs. These merge at the moment when the story is told, but find their source in the people, place, time, and history of those present. Form is the result of the meeting of esthetic, genre, medium, and tradition. The blanket term for these elements is context. When oratory is written down, the page contains only the words, without the people who spoke them, the reason they were spoken, or the manner in which they were performed.

No representation can encompass every aspect of the original event. This thesis objectifies, textually represents, translates, and
analyzes Dr. Sam’s tellings for purposes and by processes that have very little in common with the original oral medium or the culture that engendered them. That said, the presentation of the tellings does attempt to find a mode of representation that mediates between the original event of their telling, and the reading of the English texts.

The intention of this thesis is twofold: to present two stories told by Dr. Sam and to discuss their function (by providing situational information) and their form (by exploring various stylistic features of their telling). However, it will also be found to be necessary to discuss the process of translation and presentation of the texts.

The two texts from Dr. Samuel Sam’s SENĆOTEN and Hul’q’umi’num’ oral performances have been translated into English. The SENĆOTEN narratives tells the story of the Great Flood that occurred along British Columbia’s coast. It tells of the source of the name WSÁNEĆ (Saanich), which is the name of the place and its people. The Hul’q’umi’num’ story is an autobiographical narrative that tells of Dr. Sam and his wife’s early life together, working and traveling as migrant farmers with children in tow; and of how their lot was made easier through the companionship, laughter, and generosity they experienced along the way. The story also teaches of the value of generosity and the reciprocal responsibility of repayment through hard work.

Contexts are more than simply descriptions of situations. Scholars, from epistemologists, to linguists, historicists, anthropologists and folklorists have noted the relevance of context in perception, and in the creation of meaning. The loss of contextual elements to narrative performances has been called dis-memberment (Hufford 1995). Contextualism attempts to re-member narratives by providing information about the narrative frame— the worlds within
and without the narrative—and situational information—
approaching the narrative event as discourse between the story-teller
and their audience (*ibid*). If context is an ingredient in the
construction of meaning, then the omission of contextual cues equates
to a loss of meaning.

The scope of the notion of context in Chapter 2 of the present
study aims to be as broad as possible, including some history of Dr.
Sam’s WSÁNEĆ nation, of his family and himself (2.2). It is also
reflexive, describing both our motivations behind the work, and the
collaborative process of the recording (2.3) and translating (2.4), and
the motivations of both the speaker and author in entering into the
work. Lastly, it needs to be mentioned that if narrative performance
falls within the scope of discourse, this thesis extends the dialogue by
presenting the stories, and so you too, gentle reader, are part of the
conversation.

Each culture’s heritage is made up of stories. However, oral
cultures also transmit the art of oratory along with the content of the
stories themselves. Sadly, in places where oral cultures have been
influenced by literate ones, those who remember the art are growing
older and fewer. In the words of Interior Salish, Nlha7k̓àpmx Elder,
Louie Phillips, few remember how to “rhyme [stories] together like the
old people used to” (Hanna and Henry 1996:145).

What does it mean to rhyme off a story? What are some of the
esthetic principles behind Coast Salish oratory, and how are they
applied? These questions make up the analysis of Chapter 4.

When the texts are formatted to reflect the manner of their
telling by breaking lines to indicate pauses and grammatical cues, it
will be found that various internal structures come to light. Chapter 3
will explore some of these, drawing on examples from the translated
texts.
Drawing on research in ethnopoetics research, this thesis will show that Dr. Sam employed many stylistic features (Jacobs 1972) which consistently appear in narratives all along North America’s western coast. Examples of these features make up the first half of Chapter 4. The second half is devoted to parallelism within the texts. Parallelism is a rhetorical and literary device whereby pairs of linguistic elements (from phonemes to sentences and themes) reinforce one another as through repetition. This chapter will show that parallelism is the fundamental building block of Dr. Sam’s oratory.

As well as working on the level of individual clauses and sentences (textually represented as lines in verse form), the tool of parallelism also contributes to the overall structure of plot movement. The circularity and redundancy that result from parallelism are tokens of oral cultures. Conversely, “[S]parsely linear or analytic thought and speech is an artificial creation, structured by the technology of writing” (Ong 1982:40). Dr. Sam’s oratory reveals how repetition is applied within narratives to create complex and multi-tiered parallel structures.

The texts themselves are presented in Chapter 5. They have been phonetically transcribed with morphological glosses, rewritten according to each language’s orthography, and given an English translation. The translation is a synthesis of Dr. Sam’s own fluid translations and the literal glosses. Footnotes accompany the texts. These provide related linguistic information such as questionable gloss analyses and issues in translation. Endnotes provide further background information given by Dr. Sam during our translation sessions. Finally, chapter six concludes the topics discussed in the thesis.
2.0 Context and Methodology Behind the Texts

This chapter aims to situate the texts presented in Chapter 5 by providing background information regarding the people and process involved in its creation. The chapter begins by situating the languages in which the tellings were performed in 2.1, followed in 2.2 by some historical information about Dr. Sam’s nation, family, and himself. Section 2.3 describes the process of recording, and 2.4 discusses the process of translation.

Before embarking on these topics it is important to provide a brief note on the terminology. Narrative performances have been labeled with many names in the relevant literature. Perhaps most commonly they have been called stories, narratives, or texts. I have decided to apply the term telling, borrowed from Hanna and Henry (1996). The term seems the most appropriate one for what has been transcribed and translated in this thesis. I find the term story is insufficient in its scope since stories generally restrict themselves to actions and events pertaining to particular characters within a sequential structure consisting of a beginning, middle, and end. This chronology is not always followed in Coast Salish narratives. There is also an assumption, due to the influence of Western literature, that stories entail some kind of conflict (man versus man, man versus nature, man versus himself etc.), which is not necessarily the motivating factor behind characters’ actions in West coast narratives. Also, Dr. Sam’s tellings are imbued with moral teachings to the extent that the teachings become structural cues, as will be seen in the analysis of the Flood text.

Narrative is not an entirely appropriate term, since Dr. Sam often steps out of the narrative frame to discuss the relevance of the story he is telling. These interjections are not part of the story’s
narrative flow, yet they are integral to the structure and meaning of overall telling.

Although text is often used to refer to spoken narrative content, by definition, it restricts itself to the printed word. When any of the above terms are used here, they are done so with the intention of highlighting certain aspects of the telling. For example, when text is used in this paper, it refers to the printed version of the original oral performance.

I find telling to be the most appropriate because one can a) tell someone something (information), b) tell someone to do something (imperative) or c) tell someone about something (description). Dr. Sam’s tellings perform all of these functions.

2.1 Situation of the Languages

Dr. Sam was raised in a bilingual home of Hul’q’umi’num’ and SENĆOŦEN. Dr. Sam is from the Tsartlip Nation located on the Saanich peninsula of southeastern Vancouver Island. The traditional language of the Tsartlip people is the Saanich (sənčəʔən or SENĆOŦEN) dialect of what linguists call the Northern Straits Coast Salish language. Other dialects traditionally spoken on the island include Sooke (T’sou-ke), Songish (Lekwungen), Samish (Malchosin), and Semiahmoo. Those spoken in Washington State include Lummi and Samish. Hul’q’umi’num’ is a Vancouver Island dialect of the Halkomelem language, spoken from the north shore of the Saanich Inlet to roughly Nanoose Bay on the east coast of the island. The two other dialects are situated along the Fraser River valley on British Columbia’s mainland, and include Downriver (Musqueam) and
Upriver. Both SENĆOŦEN and Hul’q’umi’num’ are Central Coast Salish languages.

The transcribed texts include versions in the respective orthographies of both languages. The SENĆOŦEN orthography was developed by Dave Elliott of the Tsartlip Nation. Mr. Elliott was a distant cousin to the Sam family as well as uncle to Earl Claxton Sr., son of Elsie Claxton, all of whom were native speakers and developed language learning tools and collaborated with linguists and other researchers by providing them with data and insight into their language, history, and culture. The Dave Elliott writing system has been officially adopted by the Saanich Native Heritage Society and is used by the Saanich Indian School Board and LÁU,WELNEW Tribal School.

For the Hul’q’umi’num’ story, I have used the orthography adopted by the Hul’q’umi’num’ Treaty Group which represents the majority of the Hul’q’umi’num’ speaking nations on Vancouver Island. The orthography has been developing since the early settlers and missionaries employed the English orthography for this language. The major changes over the years have been in the representations of Hul’q’umi’num’ phonemes which do not occur in English, especially [ɬ, x, ħ, ħʷ, ƛ̓, ?] and glottalized phonemes. The last adaptation was largely developed by native speakers Ruby Peter and Arvid Charlie in collaboration with linguists Tom Hukari and Donna Gerdts. Below is a key to the Hul’q’umi’num’, SENĆOŦEN and American Phonetic Alphabet (APA) (adapted from Turner 2007:80, adapted from Elliott 1990).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Hul'q'uminum</th>
<th>SENĆOTEN</th>
<th>APA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>e</td>
<td>Å</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>ee</td>
<td>Å</td>
<td>ee</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>O</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>aa</td>
<td>O</td>
<td>aa</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>I</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>ii</td>
<td>I</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>E</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>uy</td>
<td>I</td>
<td>oy</td>
</tr>
<tr>
<td>ey</td>
<td>Å</td>
<td>ey</td>
</tr>
<tr>
<td>uw or o</td>
<td>U</td>
<td>ow</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>Y</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>W</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>P</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>p’</td>
<td>B</td>
<td>p’</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>M</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>th</td>
<td>Τ</td>
<td>θ</td>
</tr>
<tr>
<td>tth</td>
<td>ΤΤ</td>
<td>t°</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>Τ</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>t’</td>
<td>D</td>
<td>t’</td>
</tr>
<tr>
<td>ts</td>
<td>C</td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td>tth’</td>
<td>Đ</td>
<td>t°</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hul’q’uminum</th>
<th>SENĆOTEN</th>
<th>APA</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ts’</td>
<td>Đ</td>
<td>č</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>S</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>Č</td>
<td>č</td>
</tr>
<tr>
<td>ch’</td>
<td>J</td>
<td>č’</td>
</tr>
<tr>
<td>sh</td>
<td>Š</td>
<td>š</td>
</tr>
<tr>
<td>Z</td>
<td>Z</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>tl’</td>
<td>T</td>
<td>ź</td>
</tr>
<tr>
<td>lh</td>
<td>Ł</td>
<td>ł</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>η</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>C</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>kw</td>
<td>Ć</td>
<td>kʷ</td>
</tr>
<tr>
<td>kw’</td>
<td>Q</td>
<td>kʷ’</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>K</td>
<td>q</td>
</tr>
<tr>
<td>q’</td>
<td>K</td>
<td>q’</td>
</tr>
<tr>
<td>qw</td>
<td>K</td>
<td>qʷ</td>
</tr>
<tr>
<td>qw’</td>
<td>K</td>
<td>q‘w</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>H</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>hw</td>
<td>W</td>
<td>xʷ</td>
</tr>
<tr>
<td>x</td>
<td>X</td>
<td>x̌</td>
</tr>
<tr>
<td>xw</td>
<td>X</td>
<td>x̌</td>
</tr>
</tbody>
</table>

? or glottalized resonants
2.2 Place, People, and History

When the Tsartlip people permanently settled on the eastern shore of the Saanich Peninsula, their territory included the San Juan Islands, Georgia Strait and Boundary Bay, as well as the Saanich Peninsula (WSCNEG). The inland boundary was a straight line between Mount Douglas (PKOLS) in the east across to Mount Finlayson (WMIYETN) and Goldstream (S,ELEKTEL) in the west (Elliott 1990). The Saanich peninsula was the traditional area for their winter settlements, but their territory included the islands in the Salish Sea (Georgia Strait) between Southern Vancouver Island and Boundary Bay on the BC’s mainland coast (see Elliott 1990 for a complete list including traditional place names). The WSCNEG were known as the Saltwater People.

If you take a look at the land, the kind of country it is, you can see what kind of people we would have to be. We didn’t have all that much land. It was broken up into Islands, into water. We had to be sea-going people: Fishermen, Sailors, Navigators, Canoe builders

(Elliott 1990:17)

During summers they traveled their territory, harvesting flora and fauna from the islands, beaches, straits and bays. Their major settlements were among the islands and along the seaward east coast of the peninsula. But this left them vulnerable to Haida and Kwaguilth raiders from the north (ibid). Dr. Sam tells a story of when
his ancestors moved down into the Saanich inlet (on the western shore) to escape the raiders. At that time there were only a single family living there. Elliott (1990) provides the names of the widow, SEXSOXELWET living with her two sons, ĖLOWEN'TET and XIĀČEĆTEN.

Almost all of this territory was lost in the signing of the Douglas Treaties in 1852. The arrangement to establish a treaty was precipitated by a sawmill company that wanted to set up operations north of Mount Douglas, for which the WSĀNEĆ people “demanded payment” (Duff 1969:8). The total cost of the treaties incorporating both North and South Saanich came to just over £109. Although James Douglas of the Hudson’s Bay Company and first governor of B.C. offered to pay them in cash, they preferred to be paid in woolen blankets. Each of the 128 heads of families involved in the signing of the treaties was paid approximately three blankets for the roughly 50 square miles of peninsula land (ibid).

That they preferred blankets to cash is reflective of Coast Salish culture. Traditionally, blankets, called SWEKO,Ł (swəʔwəʔl), were made predominantly of mountain goat wool, which island nations acquired through trade with mainland nations, and hair from a unique and now extinct breed of dog. One blanket required approximately two goats worth of wool and took months to weave. SWEKO,Ł were symbols of wealth and prestige in pre-contact culture. They carried spiritual significance, had ceremonial applications, and were very important trade items. Protocol required, and continues to require, that blankets (and other gifts) be distributed to guests attending potlatch and Winter Dance ceremonies, as a demonstration of wealth and generosity on the part of the hosting family (White and Cienski 2006). Boas (1889) noted a noble Snuneymuhw bride’s dowry may include 40 blankets. An ocean going canoe or one good slave could retrieve a
payment of five SWEKO,Ł, a deerskin shirt, and a fathom of dentalium shells (Curtis 1976).

Included in this territory “purchased” for three blankets per family head, was Mount Newton, LÂU,WELNEW. This mountain is one of the highest points on the peninsula. It was the mountain to which the Saanich people anchored their canoe in the time of the Great Flood. It is sacred for that reason, and a place where young men and women would go to receive guidance from their ancestors and spiritual guides. Dr. Sam himself spent time there seeking guidance as a young man. Today the mountain is largely parcelled into private lots. There is a park of 174 hectares, but the land is public. Dr. Sam discusses this towards the end of the Flood story, and further elaborates in the transcription of endnote xi.

Dr. Sam, XEXEYELEK, was born on February 19, 1925, on the Tsartlip reserve, to Agnes (nee Smith) and Johnny Sam, LELKIMET. His grandfather, to whom he credited all his cultural and historical knowledge, was LEMEXES, whose father was LEXLEXELUK1. At the time of Samuel Sam’s birth, the family was living in a traditional longhouse shared with his uncles and grandparents. His mother spoke SENĆOTEN and Hul’q’umi’n̓um’, so he was raised in a bilingual home. They were quite poor and often went without food. His fondest memories from those early years were the times spent with his grandfather and uncles who taught him fishing, hunting, stories, place names, canoeing and canoe building, and traditional teachings around values, good conduct, and history.

At thirteen Dr. Sam was taken away to the residential school on Kuper Island where he soon found children were losing their

1 I thank Greg Sam for help with the genealogy and spelling of family names. Greg Sam wears the name of his great-great grandfather, LEXLEXELUK.
languages. So he began to conduct clandestine language lessons in the school basement. A lifelong friend of his, from Cowichan territory, learned SENĆOŦEN at Kuper Island and speaks it to this day.

As a young man he married Julia, daughter of Alec Johnny, SELOSELTEN of Nanaimo. With young children in tow, they worked summers together, as many families did at that time, as migrant workers, harvesting crops throughout Washington State. Since much of northern Washington State was also Coast Salish territory, many of the other workers were distant relations and old friends. As well as being an opportunity for work, it was also an opportunity to reconnect.

During the winters he worked in the Victoria coal yards stacking coal and eventually became a foreman and stayed on year round. When he found himself growing too old for the heavy work, he left, and was soon invited to be the first administrator of Tsartlip’s ŁÁU, WELNEW Tribal School. It was around this time that Dr. Sam turned to the Shaker Church to help conquer his alcoholism. Eventually he, and especially his wife, Julia Sam, became well known for the strength of their ability to help and heal people in their own community and beyond.

This healing work led to a career with Health Canada, conducting drug and alcohol counseling workshops from coast to coast. He would draw on his own experiences as well as on the teachings and values he learned as a youth and through the Shaker Church and Bighouse ceremonial complex. He carried these same teachings into the programs he helped develop with the Canadian National Defense (CFB Esquimalt), Corrections Canada, and municipal police forces. He was inducted into the Order of Canada for his efforts in 1992.

He also spent a good deal of energy working to bridge the White (Western) and Coast Salish cultures by guiding workshops for the UVic Law Institute, government ministries, and others. He was
awarded an honourary doctorate of Laws in 1991 by the University of Victoria. Even into his eighties he continued with this work by conducting sweat lodge cleansing ceremonies with his son Greg to whom he passed on his knowledge. Even the work of recording and translating these stories is a reflection of his effort to keep his language, stories, and teachings alive. He worked on these until the very end of his life.

2.3 Making the Recordings

The collaboration between Dr. Sam and me began in the summer of 2006. He was motivated to leave a document of his personal knowledge and history for his family and community. I was interested in recording and translating his tellings and learning about the poetic and stylistic features that are part of Coast Salish oratory. When we sat down to record, Dr. Sam took the opportunity to talk about whatever subjects he wanted, in whatever stylistic fashion, and level of detail. This approach to the research project ensured that both of our objectives were being met.

One limitation of research guided exclusively by the researcher is the information collected largely limits itself to responses to the questions asked of the consultant (language speaker). On the other hand, when the consultant is free to guide the research, she or he can provide information and insights the researcher was not aware of and could not have purposfully elicited. By his sharing control of the work’s course and content, our research has not only documented new stories and linguistic data, but also provided a small glimpse into the web of relationships between the land, stories, ethics and esthetics of the people of WSÁNEĆ. Very little if any of this understanding would
have been possible without the wisdom and generosity of Dr. Sam and his family. A collaborative research creates room for and allows for the influence of the insights of language speakers (Czaykowska-Higgins 2009).

All together, Dr. Sam and I made five recording of tellings in Hul’q’umi’n̓um’ and SENĆOŦEN, at an average length of 40 minutes. These were delivered without interruption. Most contain mythological stories and fragments of community, family, and personal history: all mixed with thoughts and reflections on a rainbow of subjects, such as the importance of cultural perspectives, dealing with addiction, the role of family and community, and the application of values. The texts that make up chapter 5 of this thesis constitute two, nine minute exerpts from this body of recordings.

The first tells of the Great Flood. It was made outside the Songhees, Lekwammen Bighouse. Sounds from the harbour caught in the background came from the Naden Naval base in the bay behind the peninsula where the Bighouse stands. Dr. Sam had passed on his knowledge of carving and canoe building to another of his sons, and spent most of his summer days that year at the Bighouse, overseeing his son’s building of a canoe in the adjacent shed.

The actual recordings were captured by a Sony Hi-MD digital Minidisc recorder and were conducted in the front seat of my Volvo, since closed spaces provide better acoustic environments. Not being a language speaker, I was not an ideal audience. In an attempt to compensate for this, and knowing Dr. Sam’s intention for these recordings to be of value to his descendants and community, I

---

suggested he imagine he was speaking to an audience of youth. As he
spoke he made no hand gestures, but he did speak slowly, modulating
his voice with great care, and pausing for effect (both structural and
dramatic).

The first translation sessions were conducted at the Bighouse but
this proved too cumbersome, so we continued in Dr. Sam’s home. The
second set of recordings, of which his autobiographical telling is a part,
were told in Hul’q’umi’num’ and conducted at his home (his wall clock
ticking through each one).

2.4 Negotiating Translation

The field of documentation of West Coast First Nation stories
essentially began in the 1890’s with Franz Boas, collecting texts to
help better understand the material Indigenous artifacts in the
museum exhibits he curated (Briggs & Bauman1999: 489). Boas
oversaw several notable students who continued in the vein of eliciting
texts and anthropological information around the Americas and Asia,
such as Alfred Kroeber, William Jones, Edward Sapir, Elsi Clews
Parsons, John Swanton, and others. Since then, subsequent
generations of linguists, folklorists, and anthropologists have
continued to document First Nations texts.

The original intention of Boas’ collection of texts and songs was to
contextualize artifacts. The study of any one thing requires it be
objectified and to some degree isolated from its environment. When
oral narratives are isolated from their speakers and transcribed, they
become textual, and serve, for the most part, academic ends. Studied
texts, as those in this thesis, undergo a scientific method of
observation and measurement for the purpose of testing a hypothesis.
For the most part, the information accompanying texts in academic work relates directly to the focus of the research, as opposed to the intentions of the teller. This is understandable, as the incorporation of information outside the focus of a given piece of research would be either superfluous or would change the focus of the research to being more descriptive than prescriptive (in the sense of proving hypothesized rules).

The quality of a literary translation is judged on two dominant criteria: the fluidity and naturalness of the target language, and the accuracy of the interpretation of the original’s intended meaning. Coast Salish and Indo-European languages have little isomorphic correspondence beyond the level of the plain noun. The translator is constantly weighing the balance between fidelity to the original and fluidity of the target text. Any decision by a translator can be questioned by another, calling into question interpretations of the source text’s meaning. Ultimately, a good literary translation draws minimal attention to itself. A window is only seen because of spots or streaks on its surface. In the field of literary translation, transparency refers to a fluidity of language so clean it seems the text has not been translated at all.

In Brian Swann’s, *Translation and Collaboration* (1987), translators are urged to produce opaque translations. Swann argues against transparency, following Wiget’s (Wiget·P.C. quoted in Swann 1987) warning that no translation is definitive, especially when converting oral performances to text. The “iconic notion of text as object...transcribed and appropriated for purposes alien to that which it was created in performance” devalues the tradition of performance (*ibid*·248). Instead Swann and Widget suggest translators lay bare the decisions made in the translation process, along with contextual
information, incorporating both in footnotes and endnotes. He refers to this as *opacity* in translation (1987).

Swann points out that words stand for minimal meaning, and suggests that providing added context through accompanying essays and notes act as “another extending voice”, which ultimately contributes to meaning (1987:252).

Swann (1987) points out three issues most prominent in the area of translation:

- the translator’s understanding of the source language;
- accuracy of the translation which aims to strike a balance between literal translation, colloquial (in keeping with the original speaker’s manner) and poetic/literary language;
- and degree of transparency, wherein the translator must decide to what extent his or her influence over the text is revealed.

Such a rare individual would be able to produce a translation in the target language that conveys various aspects of the source language in ways that are understandable to readers. There do exist native speakers of West Coast languages with linguistic training and an interest in documentation and translation. Some notable Coast Salish speaker/linguists include Ellen White (Dr. Sam’s wife’s niece), Ruby Peter (who helped edit the present texts), Vi Hilbert, Levi and Martha Lamont (who provided and translated some of the texts analyzed by Toby Langen (1996)).

The first steps towards translating Dr. Sam’s tellings were accomplished by replaying the recordings to him, sentence by sentence. He would listen, then provide a fluid translation. This process was often hampered by his limited hearing. Each of these sessions was also recorded. Since then, the entire collection of recordings has been transferred to DVDs and given to the family.
During the translation sessions, Dr. Sam would often provide additional background and explanatory information on particular points. These have been incorporated as endnotes after the texts given in this thesis. The footnotes of the texts concern linguistic and translation related issues, such as further explanation of meanings where glosses are insufficient, and insight into choices for translation.

The texts have been transcribed in three lines: phonemic transcription, morphological gloss, and transcription in each language’s practical orthography. The fourth line is an English translation.

Working with my fieldnotes, the original recordings, and the recorded translation sessions, I produced an impressionistic narrow phonetic transcription. To develop a systemic phonemic transcription, a morpheme by morpheme gloss was worked out with the aid of reference grammars, dictionaries, and analytical publications such as Montler’s Saanich Classified Word List (1991) and Outline to Saanich Morphology and Phonology (1986) for the SENĆOŦEN texts. For the Hul’q’umi’num’ texts, I relied largely on Suttles’ Musqueam Grammar (2001), and Hukari and Peter’s (1995) and Gerdt’s’ (1997) Hul’q’umi’num’ Dictionaries. Lastly, Dr. Sam’s fluid translations were amended to reflect information gained from the literal morphological gloss.

Finally, the tellings were played for Ruby Peter, who proofread the transcriptions and translations. Mrs. Peter is a linguist and fluent Hul’q’umi’num’ speaker who is also very familiar with SENĆOŦEN.

While working through the translations, Dr. Sam revealed a talent for finding simple translations for sentences with sometimes complex structures, such as in (1), taken from the Flood telling. (See Chapter 5 for list of morphology related abbreviations.)
Then that was the name of the place where the canoes were anchored.

However, other sentences required further parsing.

In (2), Dr. Sam provided the fluid translation “That was the first word from the Raven.” In Dr. Sam’s translation, the essential information from the original is retained: that of the primary nature of the word, and who spoke it. His translation also reflected syntactic elements from the original, with “from Raven” stated as an adjunct.

The gloss shows that the primary nature of Raven’s speech is referred to three times with čəlee, xʷənəʔəʔ, and təwəłə. The translation was adapted to reflect this fact. The most problematic of the three was xʷənəʔəʔ, which is not documented by Montler (1991, or 1986) as a SENĆOTEN word or particle, but does show up in Hukari and Peter (1995) as a Hul’q’umi’num’ first position particle meaning first, or first time. Dr. Sam provided the translation of the term as “the start of saying something.” Later, Dr. Sam translated line 6:42, which refers back to Raven’s first utterance as “that sound’s its name”. The reference to Raven’s primary speech as “sound” appears to indicate the
moment when the arbitrary sound, or vocalization /xʷsenəč/ becomes instantiated with meaning—that of the name of the territory and the nation. In order to capture the notion of a word without meaning, I chose the term utterance because an utterance can equally refer to speaking a word or producing a meaningless vocalization.

The predicate of the clause of 6:33 in (2) carries a nominalizing s-prefix and a possessive [-s] suffix. Dr. Sam’s translation captures the fact that the predicate is nominal, however it adds the preposition from which hints at the possession. The refined translation attempts to reflect both the nominal and possessive affixes more strongly.

Another important point with regards to issues in translation pertains to the inclusion of sentence initial particles. In Hul’q’umi’num’, the auxiliaries ʔi (proximal) and niʔ (nonproximal) and in SENĆOTEN ?iʔ, (accompanying) and ʔəw (contemporaneous) are the most frequently used prepredicate particles.

They carry little to no lexical meaning and are therefore not usually translated (Suttles 2004 and Montler 1986). However, I have chosen to reflect their presence in the English in order to retain their metrical contribution from the original performance. It will also be shown in Chapter 3 that they play a structural role in oral delivery and its textual representation.

The particle niʔ is non-proximal, and therefore has been translated as then. ʔi is proximal and so is most often translated as and. Also, it is nearly homophonous with the connector ʔiʔ which does mean and. However, when the action described by the following predicate is immediately subsequent to the preceding event and the use of and would be misleading, I occasionally translate it as then.
In conversation, the Hul’q’umi’num’ particles roughly indicate the spatial and temporal proximity of the action of the predicate to the speaker at the time of speaking (niʔ indicating then and there, and ?i indicating now and here).

Interestingly, within the present narratives of both languages, the particles tend to situate the action of the forthcoming predicate in relation to that of the preceding one. The Hul’q’umi’num’ ?i appears to indicate a concurrent or immediately subsequent action to that of the previous sentence.

(3) provides an example of the contrast between the niʔ and ?i in the Hul’q’umi’num’ text taken from the autobiographical telling lines 2:28 to 2:39. (Lines are determined by a combination of pauses and sentence initial particles described in chapter 3).

(3) (Hul’q’umi’num’)

1 ?iʔiʔ təw q̓əʔasʔ ?al
and then bend.over just
Aaand so then we were just bending down

2 sʔaʔaʔs NOM·work we
yaayς ct working.

3 kʷʔəʔəsam niʔ səʔq̓əʔ n̓iʔ r̓iʔ
look.up come seek.it Rick
We looked up to look for Rick

4 ?iʔ ?əʔəʔte
and nothing
and he wasn’t there.

5 niʔ yəʔw̓ n̓iʔ n̓əm n̓iʔ ?iʔ
then must go run away
He must have snuck off.

6 ?əʔəʔ ct niʔəʔ leʔəʔəʔ leʔəʔəʔ
NEG we us PROG·seeing.him
We didn’t see him

7 ?i niʔ həʔeʔ ḥəʔʔəʔ n̓əm n̓iʔ ?iʔ
and then leave become·run
and he must have ran off.
In lines 1 and 2 of (3), Dr. Sam is working, then turns to look for his son. Line 5 opens with niʔ, mentioning that his son must have snuck off at some time removed from the immediate one described in the above lines. Note the use of ?iʔ in line 4, describing the immediate situation. The last sentence is separated into two lines, 6 and 7. It interestingly employs ?i and niʔ together. Taking the chronology of events into account, 7 occurred before 6. This is also indicated by the presence of sentence initial particles seeming in mid sentence. By doing so, they highlight the inversion of the chronology of the two events. That 7 occurred at a distant time is indicated by niʔ, and 7’s connection to the contemporary event of not seeing him in line 6, is indicated by ?i. In the translation, ?i is indicated by the word and, and niʔ is reflected by the used of the past perfect.

In SENĆOTEN, ?iʔ indicates that the following predicate accompanies or involves some previously stated or understood situation (Montler 1986:193). For the most part, the particle is translated as and; however, other temporal or spatial indicators (such as then or when) are used when they better reflect the intended meaning. The contrasting ?ow (referred to as contemporaneous (ibid)) indicates the following predicate contrasts with another activity or situation (see Montler 2003 and 1986:194 for further discussion). I have translated ?ow as so. When ?ow introduces a subordinate clause, it takes a nominalizing s- prefix. This is reflected in the translation as so then, or and so where appropriate.
In summary, the final translations were arrived at as a synthesis of the literal gloss of the transcription and Dr. Sam’s fluid translation. The English texts aim to retain his manner of speaking English, though arranged so as to follow the syntax of the Coast Salish as much as possible. I have found this process produces translations that adhere closely to the literal text while remaining readable (approaching spoken/colloquial language). My role in the process was less that of translator and more of interpreter of the various versions (original recordings, literal gloss, Dr. Sam’s fluid translations, and my own translation process) I attempted to assemble them in such a way as to create a translation that aims to reflect the original language’s syntax and logical structure.
3.0 From Telling to Text

Chapter 2 presented contextualizing information behind the people, places, motivations and methodologies behind the texts presented in this thesis. Chapter 3 will discuss the relevance and importance of contextualizing information when oral genres are abstracted from the people and places they came from, translated, and localized onto the page. It draws on work from epistemologists, phonologists, translators of Maya and West Coast oral narratives, and others. This chapter explores the role of context in the audience’s process of understanding and finding meaning in a text. It argues that this process requires awareness of the author’s or speaker’s motivations behind producing the text, such as the need to inform and entertain, record personal history, or make a political or social statement. Being the result of all of these elements, the text becomes a medium for or process whereby the story is understood and experienced.

Sections 3.2 and 3.3 explore how certain rhetorical elements can best be represented on the page. These sections consider issues involved in translation and in the textualization of oral genres.

3.1 Telling Through Frame and Discourse

“When a speech is made or a story is told, reality is not in the sound or light waves that reach a recording device, but in the imaginations of the speaker and listeners” (Tedlock1990:134).

Audio recordings are abstractions of the original performance event, leaving out all context of place (beyond ambient noise), and the
people present (beyond their voices alone). Transcribed performances lose even these, retaining only the words. And translated texts leave the language behind. In order that the originally intended meaning of the telling be retained in the text, it needs to be re-situated against a background of whatever contextual information possible. This contextual information reinstates knowledge of the people and reasons for the performance, such as socio-political and historical factors.

3.1.1 The Role of Contrast

The following discussion of contrast explains its role in the creation and communication of meaning.

The word contrast refers to the differences between things. Coming from the Latin contra—‘against’ and stare—‘stand’, it was originally used in the field of fine art in 17th century France, to point out juxtapositions of form and colour, such as an object in a painting standing against a background. From the point of view of the observer, contrast situates the subject. For example, the face in a portrait is set within a scene that either contributes to its understanding or heightens its presence, as palid skin against a dark background.


The phenomenon is generalized and related to Optimality-Theory
by Flemming, who points out that “The nature of the process of speech perception leads us to expect that any phonological constraints motivated by perceptual factors should be constraints on contrasts” (Flemming 2004: 233).

From a dialogical perspective, knowledge and meaning are the result of negotiations (dialogues) between the observer and the thing observed, between the knower and the known: “[t]he mind is structured so that the world is always perceived according to this contrast” (Holquist 1997:22).

This section has attempted to show the necessity of contrast from the elemental level of perception to that of the creation of meaning. The following sections introduce concepts related to addressivity which brings the audience into Dr. Sam’s telling, and which makes the tellings of mythological and historical narrative, relevant to the modern day.

3.1.2 Dialogue Between Frame, Figure and Ground

Chapter 2 serves as an attempt to provide some background as to who Dr. Sam was, and the sources and intentions behind the tellings and subsequent texts. This kind of ‘background’ information provides the context of the tellings. The assumption that an action or statement can only be understood relative to the context in which it occurred is referred to as contextualism. As stated above, rendering oral media in text results in a loss of most of the original context. Hufford (1995) refers to the act of contextualization as re-membering, or re-situating fragments of the situational context. The most powerful tools of contextualism are frame and discourse (ibid).

Frame refers to the boundary containing the world of the narrative, inhabited by the characters of the story. Conversely, the
world of the *narrative event* is that inhabited by the teller (or text) and audience (or reader). Bakhtin acknowledges the frames that are inherent when a speaker or text “performs” a narrative. He distinguishes the framed world within a narrative from that of the narrative event experienced by the audience or reader. “[T]hese two events are indissolubly united in a single but complex event that we might call the work in the totality of all its events” (Bakhtin 1981:255 quoted in Hufford 1995:531).

*Discourse* approaches the narrative event as a dialogic process between the teller (or text) and audience (or reader). Discourse as applied in this thesis, addresses the various ways in which the context, intentions, and perceptions of the speaker (or text), and those of the audience (or reader), influence what is stated and how it is understood.

John M. Foley sheds light on what is meant by “the work” as referred to by Bakhtin (1981) in his discussion of the often biased tendency of hermeneutics: firstly, to view texts as static objects, and secondly to view the direction of influence flowing from the text to the reader. Whereas, “without the reader’s active and creative involvement in a literary discourse there may exist an object text but there can be no work, simply because there can be no process, no experience” (Foley 1986: 204).

If the reader’s influence affects the texts then the translator’s affecting role is even greater as she or he actually alters the object of the text. The nature of the task of textualizing oral narrative creates a web of influences around *the work*, which I believe impossible to completely untangle to arrive at some ideal objectivity. This is not a weakness in the study however, as the real subject of this section is perception, and perception is ultimately subjective.
3.1.3 Intertext and Crossing the Frame

Cases of literary allusion or academic citation are overt examples of texts being influenced by other texts. Similarly, Salish story tellers traditionally acknowledge the person from whom the story was learned. Sercombe calls this tradition *provenance* (Sercombe 2001). As well as being influenced by other texts and people, texts are also influenced by the historical, political, social, and geographical world. Said another way, they are influenced by everything that has influenced and informed the speaker or author, and as Bakhtin and Foley point out, by the audience as well. Tedlock and Tedlock (1985) explore intertextuality in the artistic traditions of the Quiche Maya. Maya artists, Tedlock and Tedlock point out, rarely restrict their talents to a single medium. The result is that visual arts, for example, influence oral and musical ones within a single artist.

When all of these influences (from text to text, from context to artist to text, between speaker and audience, and between media) are considered simultaneously, we approach the labyrinth of intertextuality explored by the imagination of Luis Borges, the philosophy of Umberto Eco, and the person of Miguel de Cervantes. On this point, De Grandis’ (1988) discussion of Luis Borges’ use of intertext and frames seems equally applicable to events of oral performance: “Text, then, is a dialectic process between the reader and writer bringing the story off the page, and making the reader its subject” (De Grandis 1988:15). The key here is the definition of text not as an object, but as a dialectic process.

The dialogue that is the negotiation of meaning between the reader and the author occurs across the border of the narrative frame. The works of Borges, Eco, and Cervantes explore its permeability by including themselves as authors in the text. For example, the experiment of Don Quixote to live simultaneously in the world of the
novels he reads, and in the physical world, is an experiment in traversing the narrative frame.

We also find manipulation of the narrative frame in Dr. Sam’s Flood telling, to the extent that crossing the frame may be interpreted as a cue to the structural designation of acts. When the Flood story is broken into acts (the meaning of the designation of acts will taken up again in section 3.3) we find the telling begins within the narrative frame in act 1 and 2. Dr. Sam then steps out of the story to talk about its relevance in act 3, re-enters the story in act 4, and steps out again to discuss it in act 5.

- Act one: 1:50 to 2:58 (ancestors’ preparation for the flood)
- Act two: line 3:08 to 5:02 (events during the flood)
- Act three: line 5:14 to 6:06 (discussion of how a modern individual can find the resources that helped the ancestors survive the Flood)
- Act four: 6:16 to 7:41 (recapitulation of the events of the Flood)
- Act five: 7:47 to 9:33 (discusses the contemporary loss of reverence for the sacredness of the mountain that saved the ancestors)

It appears that for him, the audience’s understanding of the stories relevance was as important as the story itself. For this reason the explanation not only takes up 40% of the telling, but is woven into the very structure of the tale.

3.1.4 Addressivity

As one can see from the discussion above, the discoursal element of oral performances is reflected in the teller’s manipulation of
content and structure. His or her manipulation is the result of the
teller’s intention for the story combined with an addressing of the
audience’s state of mind. Bakhtin refers to the teller’s response to the
audience as addressivity (Holquist 1997).

Dr. Sam’s Flood story tells of the mythological and sacred source
of the name WSÁNEĆ. Dr. Sam’s motivation behind documenting his
knowledge stemmed from a need he felt to transfer his stories and
experiences to his family, community and the greater population. In
that way they would be aware of the existence and relevance of his and
their heritage. Such information about the speaker’s intentions occurs
in the frame surrounding the narrative event, and influences the form
and content of the discourse.

Historical and social concerns are clearly present in a story
about a sacred mountain he saw every day but could no longer visit as
he had before it was parceled and developed. Despite his own deep
connections to that mountain, Dr. Sam could not hope that his progeny
will know the same kind of connection. Perhaps he feared too, that the
memory of its sacred nature will also become lost in the passage of
generations. By telling the story in the way he did, he reminds them
(and us, the current readers) of these things. As Hufford points out, “If
reality vanishes when dis-attended, it follows that a sense of shared
reality must be grounded in the continual production and reception of
‘metaphysically constant’ domains, through a host of discursive
practices” (Hufford 1995:108).

When statements of such shared realities contradict the
assumptions of the dominant, in this case colonial population, the act
of discourse becomes what Hufford (1995) labels counter-hegemonic
“backtalk”. From this perspective she notes “Historical narratives are
among the most powerful narratives for constructing a context within
which cultural productions make sense” (ibid:540).
The following examples of addressivity in West Coast oratory provide evidence that Dr. Sam’s application of it is part of a tradition that goes far beyond Coast Salish culture.

Madrona Holden (1976) comes close to naming a subgenre of Coast Salish stories, stating the “elaborate tradition” (ibid: 272), of folktales in Southern Coast Salish territory that appears to be constructed deliberately to make fun of the White “story collector” come to record their oratory. She goes on to speculate that

...it is a tradition shared, one might well believe, by many if not all of those folk groups who have been so accustomed, as were these native Salish, to receive visitors from a more politically powerful (and destructive to their own) culture, come to collect the remembrances of native traditions.  

(ibid: 271-272)

The nineteenth century Haida story-teller Skaay, appears to alter the content of his story (Bringhurst 2001). In the story, Raven asks his son to tell him a raven story. Bringhurst conjectures the teller does so in response to the presence of the anthropologist Swanton, perhaps poking fun at him for expending so much effort to record others’ stories while having no stories of his own (in Skaay’s story, Raven’s son does not have any stories for his father). Bringhurst states that this “is the only recorded version in which one character asks another to tell the very story already being told” (ibid:269). Skaay’s response to Swanton’s presence forces him to do something non-existent in any of the documented Haida myths (ibid). It is interesting to note that the Haida narrative idiom, so governed by tradition and structure, is still flexible enough to allow such a high degree of spontaneous creativity on the part of the teller.

Tedlock finds the ability to critique political or social questions
in the Zuni oral tradition. In his introduction to an origin story, Tedlock writes

“The Sun Priest and the Witch-Woman is a story about legitimacy in public office—but nowhere do politics break out of ancient times and jump into the lap of the polite reader, as they do here. Writing also makes an appearance here, and it does so as an instrument of power”

(Tedlock 1990:138).

It appears then, that oral genres not only have the capacity, but perhaps are motivated by the need of tellers to convey information and teachings.

Such direct communicative points,... are part of the essential communicative nature of Salish myth itself, a communicative nature linked both to its situational emphasis and to its concurrent historical nature in translating the stuff of tradition into an existential and a present power.

(Holden 1974: 282)

The employment of addressivity by story tellers enables their tellings to address contemporary issues and realities. Transcriptions and translations are relatively new manifestations of traditional oral performances, and may hold the potential to continue the same dialogue with new audiences of readers. However, it must be noted that texts function within quite a different sphere of communication than orality. Textualization of oral performances shifts narratives from an interpersonal, oral/aural medium to an intrapersonal and visual one.

The voice of the speaker is rendered visually through typography: through fonts, prose and/or verse formatting; and through the
inclusion of background information. Though texts do differ in mode and function from oral discourse, the fundamental dialogical demands pertaining to perception and understanding of a speaker remain: those demands being knowledge of who is speaking, what they are saying, and why it is said that way.

Having outlined some ways in which addressivity plays a role in other Pacific Northwest cultures, the following section will outline research on what a story is in terms of traditional genres and intentions as they relate to Dr. Sam’s tellings.

### 3.2 Charting the Telling

Sercombe (2001) states that the predominant role of Coast Salish narrative is to inform, educate, and entertain. This is true for almost all literature universally. Oral narratives are commonly referred to as oral literature, which is of course a misnomer since literature, is defined by the Oxford Dictionary as: *printed material of any kind* or having to do with the *realm of letters*. The comparison implied by the word *literature* is with Western creative language arts (Sercombe 2001). However, within Salish communities, “traditional stories are not considered imaginative fiction, nor are they appreciated as such” (Thompson et.al. 2008:xxx). Though the stories are artfully, even poetically performed, and often humorous and fantastic, their purpose is informative. The information they contain covers a huge spectrum of information, including suggested hunting practices, genealogical, historical, geographical, meteorological, horticultural, and maricultural information to name a few. Stories are often simultaneously used to convey moral and ethical teachings.
Flathead Elder, Joe Cullooyah, said “Everything you need to know about life is in the Coyote stories—if you just listen carefully. (quoted in Thompson et.al 2008: xxxii). This fact is exemplified in a reconstructed South Wind epic (ibid:3-59). In the Tillamook tradition, South Wind is the Transformer, equivalent to the XÁ,ELS character of the Hul’q’umi’num’ and WSÁNEĆ people. In this epic, Southwind travels through Tillamook territory “along documented contact period pathways, used for winter travel by the Tillamook” (Thompson et.al 2008:9).

It is conceivable, even probable that in its original tellings the South Wind epic would have followed the entire coastline of the Tillamook world. Orators likely invoked a consecutive line of visible landmarks, giving a line-of-sight narrative, talking the coastline, ...These tales would have been told to children, and likely taught rote, line by line. The tales would have taught them to navigate the terrain, to locate its resources, to avoid its threats, to recall the epic origins of its place names. ...There was nowhere they could travel in their own land that did not have a story attached—nowhere that did not invoke an event from myth-time, provide an explanation of the landscape’s genesis, and give an implicit or explicit moral lesson. The physical landscape did not consist of inert matter but was full of life and power—a collage of mnemonics...that both informed the Tillamook and guided their behavior as they traversed the land.

(Thompson et.al 2008:10)

There are many kinds of stories, often referred to as genres. Coast Salish languages appear to consistently distinguish stories along the chronological categories of SXI,ÁM, [sxiʔem], referring to myth-
time or the “Epic Age” (Vi Hilbert quoted in Sercombe 2001:10), and SkelKel, [sqʷəlqʷəl], referring to stories from “the time that can be remembered” (Langen in Bierwert 1996:156). Dr. Sam’s autobiographical story would fall within the genre of SkelKel,

SkelKel, appear to contain two eras: that before the Transformer, Xá,ELS, “stabilized” mythical beings into their animal, human, plant, insect, or geographical states; and that after the tales of Transformer. Those that take place afterwards have human characters, and though transformation is still possible, as when human characters become animals by dawning the skin of that animal, transformations are not permanent (Sercombe 2001).

Where and when stories were told appears to have affected their content and the manner of their telling. Jacobs points out that

...a morning pedagogical-ethical version [to pre-adolescents], a second version as given to a men’s house audience [southwestern Oregon], and a third version as given to a miscellaneous evening household audience in January or February.

(Jacobs ca. 1969-1970: 12, quoted in Sercombe 2001: 71)

Differing contexts created opportunities to focus on various elements of a story or abridge others (Thompson et.al 2008). As will be seen, tellers have been known to introduce characters, or alter what they do and say depending on his or her intentions. These alterations are strategies of engaging the listener. Dr. Sam’s autobiographical telling is made up of short anecdotes, each beginning with a state of hardship met by generosity which is in turn repaid. The theme of
generosity, hard work and repayment is never explicitly stated, but supported and heightened by the tale's repetitive nature.

As the structural patterns within the tellings are perceived, and the thematic elements such as moral teachings are taken into account, the reader becomes aware of the interplay between the two. As the various patterns and structures of stories are acknowledged, it becomes clear that the oratory of story telling is a complex and esthetically motivated genre.

### 3.3 Texted Oratory

The process of textualizing Dr. Sam's oral performances requires a great degree of isolation of the events from their context, and produces a version quite alien to their original oral medium and the culture that engendered them. That said, this theis does attempt to find a mode of representation that mediates between the original event of their telling, and the reading of the English texts. Chapter three is concerned with discussion of that process.

There appear to be two central considerations when working with oral genres through a textual medium: abstraction and alteration. Abstraction occurs when a representation is made, but not elements of the referent are included in it. This is an unavoidable component of any representation, since no representation can include the whole of the dimensional and contextual situation of the original event. This is true enough in painting and photography whose media still share a dependence on the visual senses used to view the original event. But when stories are told, they occur as an experience between people and in time, whereas the reading of text is a solitary experience, and texts exist in space, taking room on a page and on a shelf.
Alteration of oral genres affects especially the perception of them, such as translations, and transposition from voice to page. Since poetry is literature’s closest link to the oral world, typographical solutions to the problem of visual representation of aural qualities have long been considered and refined in the field of poetry. Capitalization, italicization, formatting (breaking of lines and organization of verses and stanzas), punctuation, and fonts are the tools of printed troubadours, as much as the aural features of assonance, dissonance, meter, and rhyming.

The following section considers two major approaches to rendering oral media on the page. One of these aims to highlight the internal structures of the texts, while the other aims to preserve and relate information about the manner of delivery. The next section following, in 3.3.2 will apply these approaches to the texts in chapter 5.

3.3.1 Reading the Voice

Translators of Native American oral genres, most notably Dennis Tedlock, have developed a technique of representing pauses and alterations in pitch and tone on the page. Tedlock argues that the “process of notation can open our ears to things we never heard before and lead us to revise our picture of the world projected by an oral performance” (1990:136). Tedlock inserts spaces between letters to indicate drawn out words, bold text, all caps to show emphasis, hyphens to indicate pauses, and other typographical tools. He also provides information about hand gestures when relevant. The goal is to produce a text that can stand as a guide for someone wanting to recreate its telling.

In discourse generally, and narrative performances specifically, facial expressions, hand gestures, tone of voice and pauses convey
meaning and emotion. Though all of these are important, their analysis stands outside of the scope of this thesis. Section 3.3.2 will explore how prosodc and syntactic elements pertain to the formatting and analysis of the present texts.

Another approach to retaining non-lexical elements in the text is the use of punctuation. Kinkade’s (1987) translation of Silus Heck’s Upper Chehalis Blue Jay and His Sister indicates short pauses with a single comma and long pauses with a double comma. He represents rising intonation with hyphens.

Hymes (1977, 1981, and 1983) developed an approach to represent oral genres on the page while working with transcriptions of Chinookan texts. Without the benefit of recordings, he was left to rely solely on grammatical cues and shifts in scene and plot movement within the narrative. Hymes (1977) finds that the predicate is a structurally elemental unit. When he isolated each clause into a separate line, he was suddenly able to discern patterns within the text.

The lines are grouped into verses, each containing “repetition within a frame, the relation of putative units to each other within a whole” (1977:438).

He further groups verses into “stanzas”. These are usually indicated by “the initial elements of sentences” (Hymes 1977:438) which situate the predicate in time and space in relation to the speaker or the main event of the narrative (as discussed in section 2.4). Hymes usually translates these as and, or and then. The equivalent Hul’q’umi’num’ sentence intitial particles are ?i, ni?, ni? sǝw̓, ni? wulh, ?i sǝw and the like, which may be translated respectively as: and, then, then so, then already, and so. SENĆOTEN sentences often begin with some combination of the aspectual markers ?i?, sǝw̓, sǝw, kʷl̓, ?i? sǝw̓, which are translated respectively as: and, so, then,
already, and so then. For Hymes, sentence initial particles are essential
cues to structure in Chinookan orality.

Ultimately stanzas are combined into scenes within the narrative
and scenes are grouped into acts. Hymes finds the overall structure of
the narratives to more closely parallel that of plays than poetry or
prose. For this reason large episodes, or groups of scenes are labeled as
acts.

Although Hymes’ line breaks are grammatically justified,
Kinkade (1987) finds that two thirds (66%) of the line breaks in his
Chinook translations were supported by pauses in the original
recordings. In examining Dr. Sam’s tellings, I have found that for the
most part, Dr. Sam pauses for approximately one and a half seconds
between lines. He seems to use pauses of longer than two seconds to
indicate boundaries between what I have hypothesized to be verses.
Overall, the percentage of times the longer pauses are followed by
spatial and temporal markers, such as niʔ sw, is approximately 60%,
which is close to Kinkade’s finding of 66% concurrence between pauses
and sentence initial auxiliary markers. In the recordings of Dr. Sam,
pauses not followed by such markers occurred 21% of the time, and the
presence of such markers not preceded by pauses occurred 18% of the
time. In the Flood story alone, this occurred only 6% of the time.
Kinkade (1987) also notes that where there was no supporting pause,
there was often plot related rising tension. I have found that when Dr.
Sam speaks long strings without pause it is also for dramatic effect.
For example, In the Autobiographical telling, there is an instance
when the generosity of a niece has rescued the children from extreme
hunger. The verse that tells of his children’s eating is presented
without a single pause. In fact Dr. Sam ran out of breath when
speaking it. The effect seems to capture the children’s ravenous eating
without stopping to breathe.
Dr. Sam’s texts of Chapter 5 are excerpts from much longer recordings. The Flood story was chosen for this project because it is a complete story within the recording. As such, it is analyzable into discrete sections that appear to be acts. It may be worth noting that each of these acts is marked by noticeable shifts into or out of the story, or narrative frame. These are separated as follows. The numbers are time registers from the original recording.

- **Act one**: (preparation for the flood) line 1:50 to 2:58 contains five stanzas and followed by a 7.3 second pause
- **Act two**: (events of the flood) line 3:08 to 5:02 contains six stanzas and followed by a 7.75 second pause
- **Act three**: (finding the stored artifacts and preparation of the self) line 5:14 to 6:06 contains four stanzas and followed by a 6.56 second pause
- **Act four**: (recapitulation of the events of the flood) 6:16 to 7:41 contains five stanzas and followed by a 4.14 second pause
- **Act five**: (the meaning of the mountain) line 7:47 to 9:33 contains five stanzas
home in Tsartlip when his uncle comes to offer them work harvesting in Washington State. The rest of the act consists of scenes containing anecdotes. Throughout it is mentioned that the children are growing up, indicating the passage of many years. Finally the act terminates with summer’s harvesting finished and the family’s return home. The overall structure is that of a single summer excursion.

The theme of returning home is repeated again much later on. The excerpt transcribed in 5.2 ends with coming home from traveling through Washington. The story never brings us back to Washington, and so it provides a natural shift, herein interpreted as the boundary of an act. After each mention of home, the story shifts dramatically in either time or setting. It appears that Dr. Sam’s mention of home, is a cue to the listener that such shift is about to take place. By using home as a structural cue, i.e. to mark important changes in the structure of the tale, the word is given added salience.

Other consistent cues to indicate shifts between scenes is the repeated arrival of a person offering work, the generosity of women, and the repayment of debts. These appear to mark beginnings and endings of episodes. They also appear to be thematically important.

Both of Dr. Sam’s tellings are presented in broken line form in this thesis. Shifts in subject and theme, as well as cues of pauses naturally group lines into what Hymes refers to as verses. These are indicate with tabbed lines; with new verses beginning on the left edge of the page. Stanzas also begin on the left edge but are further separated with a solid line between them. In this thesis the stanzas have not been visually arranged on the page into the higher order of scenes and acts.

Given that each line of narrative is represented four times (phonemic transcription, morphological gloss, orthographic transcription, and English translation), it would have been too
cumbersome to manipulate lines more than I have done by using indentations to show embedded clauses and parallel relationships (these will both be discussed further on in chapter 4).

3.3.2 Motivation for Breaking the Line

The verse-like arrangement of the tellings presented in this thesis largely follow the syntactically motivated tradition of Hymes and Kinkade. However, in an attempt to reflect elements of manner of the delivery, line breaks also occur where there are pauses of longer than one second. I have noticed that Dr. Sam often paused within grammatical sentences and clauses. In fact he also paused, at times, within phrases. For example, he would separate determiners from nouns (see Brown and Thompson (2006) for discussion of this phenomenon in Halkomelem and Cook (1999) in Lushootseed). Conversely, he would occasionally speak strings of clauses without pauses so long that he ran out of breath by their end. When he did this, otherwise simply analyzable structures become obscured.

Each line is indicated with a time register indicating its location on the original recording. Below this register is second time register indicating the length of pause in seconds between the end of the current string and the next time register. This representation is represented with a SENĆOŦEN example below.
I have chosen to reflect the pauses longer than one second as line breaks because I have interpreted the pauses to be of equal importance to the structurally elemental clausal unit. To have ignored them, or represented them graphically with commas, in my view, would have maintained the integrity of the clause, and simplified analysis, but would have undermined the esthetic and structural intention behind the pauses.

Breaking lines and arranging them into verses and stanzas helps reveal the internal structures. Laying out text in the form of verse facilitates perception and analysis of patterns of the delivery that would otherwise go unnoticed. Not only are This realization is central to the work of Dell Hymes who finds that rhetorical devices such as repetition “and their import are hardly to be seen except after analysis has liberated a narrative into verses and lines. In consequence, the artistry cannot be perceived, nor the element of personal voice discerned” (Hymes 1985: 401).

With regards to the most appropriate representation of the orality of narratives, one needs to consider which of the following motivations will dominate:

1. syntax, breaking lines after each clause,
2. semantics and morphology; breaking lines so as to highlight and preserve semantic content,
3. paralinguistic features; breaking lines to reflect pauses
4. or aim to reveal patterns and parallelisms.

The following two examples demonstrate the concerns involved in establishing the most appropriate representation. Ultimately, these will provide evidence for a representational form that incorporates both syntax and pauses in speech.

One of the benefits of verse over prose form is the obviating of internal rhetorical structure. It will be found in chapter 4 that much of Coast Salish, indeed West Coast rhetorical structure is based on the repetition of elements. Repetition can be based on any level of language: phonetic, syntactic, morphological, or semantic. Therefore analysis of internal structures leads to improved understanding of the form and intent of the narrative. Facility of analysis is contingent on typological issues, such as where to break the line.

Example (3) contains two subjects or themes. In the column on the extreme left, A’s represent movement and B’s represent various harvest work. Time registers indicate the location of lines in the recording. The smaller time register in parentheses indicates the length of pause between the end of the current string and the starting point of the next large time register. Lines are broken to reflect these pauses; line 3:10 contains a pause of less than 2 seconds, and therefore is broken, but does get a separate time register. (This example is taken from the Career and Adult Life recording 3:06 to 3:27 inclusive.)
(3) (Hul’q’umi’num’)

Line 3:06 contains two themes: movement represented by (A), and picking represented by (B). These are paralleled in the subsequent two lines, and indeed in the rest of the example. Similarly, line 3:26 also combines elements of both B and A, only in reverse order from that of 3:06. This inverted parallel structure is a common technique used to frame a core element, as in A/B core B/A (Langen1996) and will be discussed in section 4.2.4 below.

Note how there are four lines between A/B and B_{3}/A_{2}: two belonging to A and two belonging to B themes. Both A_{1} and B_{1}/B_{2} contain a single predicate each, but the lines have been halved by pauses. The A/B, B/A lines are also much longer than the simple A and B lines. The overall result is a distinct rhythm that is retained on the page.

In terms of parallel elements: however, the minor similarities and distinctions paralleling (i.e. repeating or contrasting) between couplet lines are difficult to pick out due to their being placed together with other couplets as with the A/B, and B/A compounds.
For example, A₂ contains elements of both A and A₁. It begins the same way as A₁, [siʔ-ct ?əw]: however it concludes with the same verb and auxiliary as A, [həyeʔ nem]. A₁ employs the verb [teʔqal] to describe translocation, which distinguishes it from A and A₂ which employ the verb [həyeʔ]. The result then, is that A₂ parallels A₁ in use of particles, but A in choice of verb. The parallels are not immediately noticable due their occuring in different locations within lines in each instance.

The analysis is simplified: however, if syntactical concerns are forefronted over subject matter and rhetorical pauses. Lines would be separated according to clausal boundaries, and the alternative textual representation would produce a much cleaner parallel elements and structures: (an interlaced couplet structure ABA₁B₁ followed by a circular B₂A₂B₃—these will be discussed further in chapter 4).

(4) (Hul’q’umi’num’)

A  3:06  təw  həyeʔ  nem  ct
Then we left to go

B  cciyiʔ
strawberry-picking

A₁  3:10  siʔ-ct  ?əw  təq̌əl
and then we moved

B₁  3:16 /3:19  ʔəm̕c = els  ?ə  t̕ə  səʔwiłməxʷ
to pick the blackberries.

B₂  3:26  həy  t̕ə  sʔ̕ʷiłməxʷ
Finished the blackberries

A₂  si-ct  ?ə  həyeʔ  nem
and so we left to go to

B₃  3:27  ?ə  t̕ə  ləm̕c = els  ?ə  t̕ə  haps
pick the hops
In (4) the reader can quickly pick out the commonalities and contrasts between line A₁ and A₂, and B₁ and B₃.

As (3) and (4) show, though simple structures may exist underlyingly, as it were, in oral narratives, surface realizations confound analysis by providing variation in syntax, morphology and non-lexical elements such as pauses.

(3) foregrounds the syntactic structure at the cost of omitting other rhetorical elements, namely pauses in speech and resulting rhythm. Though the structure is more visible, this is precisely the kind of textual representation Tedlock warns against, seemingly insinuating the structure is imposed upon the text: “If the text is segmented into lines and stanzas, these may be determined by scanning the already-transcribed words for quantifiable patterns of parallelism, rhyme, or meter, rather than by listening to contours and silences” (1990:136).

Ultimately the decision as to the most appropriate manner of representing oral narrative textually, is subjectively decided. Each solution has merits and limitations. Where one highlights internal patterns and form, another stays true to the speaker’s original stylings.

Any artist works both within and against formal structures. “The mind and the body take great pleasure from repetition in all its variations. I say variations because a steady, plodding movement of sound can dull the mind and the body” (ibid:1). Variation within such structures “need not, however, have any function apart from making the task of [...] composition less confining, and providing relief from the monotony which would arise from a too rigid adherence” (Leech
1969:122) to a given pattern. Pauses are important to relaying structure to the listener, however, they appear to also be tools for undermining those same structures.

### 3.4 Conclusion

In summary, contextualism explores how narratives frame people, and how people frame narratives (Hufford 1995). Narrative performances are a kind of discourse, and as such, result from the communicative and perceptive needs of both the speaker and the listener. In order for the speaker to be understood she or he needs to speak to and be aware of the level of the understanding and interests of the listener. In turn, in order for the listener to understand what is being meant by the speaker, she or he must understand the subject, context, motivations and manner of the speaker. Manner, in this case includes genre. The genre of West Coast tellings includes the ability to traverse the narrative frame and either step out of the story proper (as in the Flood telling) or bring the listener into the telling (as Skaay may have been doing in the telling of the Haida myth). The same concerns that confront the speaker and listener are present in the case of textualized narratives.

Sections 3.2 and 3.3 discussed how elements of oratory can best be represented on the page. For the reasons given above, this thesis will represent Dr. Sam’s tellings in verse rather than prose form. It is found that verse-like, as opposed to prose style form is a preferable

---

3 Leech, quoted here was writing about English poets' variation of metrical patterns. I have applied his position to the case of storytellers' variation of rhetorical patterns.
solution to the problem of visually representing pauses in speech and structural elements of the narrative as a whole.

The preceding pages have raised topics which may seem better suited to philosophy and literary criticism than to linguistics. However, I feel it important to mention them here, to acknowledge the limitations of any attempt to a) transcribe, b) translate, and c) understand the intention, meaning and esthetic behind the narratives of a person speaking a language that belongs to an idiom and culture foreign to one’s own tradition.
4.0 **Analysis**

This chapter will explore various stylistic features of West Coast narrative performance as they pertain to the two tellings translated in Chapter 5. This list of features originally stems from Melville Jacobs’ (1972) research of northwest U.S. oral narratives, and Toby Langen’s (1996) classification of parallelistic structures found in Lushootseed texts.

Jacobs’ work focuses on elements he found recurring in all of the documented Northwest American texts he surveyed. These stylistic features are also visible in the works of Dr. Sam.

Section 3.3 above presented issues around representing oral media textually, specifically arguments for verse form. Following Hymes, this thesis takes the termination of a clause as a cue to breaking the line. Evidence for clausal lines is found by Kinkade (1987) when he correlates line ends with pauses in speech. Lines are then grouped according to the presence of sentence initial particles and extended pauses, to form verses and stanzas.

The versical arrangement of texts makes it possible for the reader to see more subtle elements of West Coast oratory, most especially that of parallelism. This chapter explores the work of Langen (1996) who categorizes applications of various complex parallel structures in Lushootseed texts. These same structures can be found in Dr. Sam’s texts. This chapter also looks at other stylistic features specific to West Coast oratory, found mostly in the work of Melville Jacobs (1972).

In the interest of conserving space, the examples below do not include the languages’ orthographies, only the phonetic transcription, morphological glosses, and English translation. By the same token, larger examples forego the morphological glosses.
4.1 Stylistic Features

Artistic expression in every culture contains features that are recognizable and appreciated by its audience. For example, Western poetry (that is, poetry of European origin and influence) contains such devices as metaphor, rhythm, rhyme, allusion, and so on. East Indian classical singers are appreciated for their melodies and ability to improvise. The application and arrangement of stylistic features are the tools employed by artists for the enjoyment and edification of their audiences.

Because these features are specific to particular cultures, creative media and genres within those cultures, they are easily overlooked by foreign audiences. Melville Jacobs’ (1972) inventory of 21 distinct oral genre stylistic features was derived by looking at accurate translations of oral genres from Indigenous cultures of Oregon, Washington, and Idaho. The features included were those used stylistically and not containing “expressive content”. These included use of loan words, variations in voice quality and pattern, use of quoted speech, repetition, and others.

In the process of translating Dr. Sam’s tellings, I have come across many instances of his application of these features. Though he himself did not belong to any of the cultures researched by Jacobs (1972), the North Straits culture to which Dr. Sam did belong shares historical, linguistic, religious, artistic, and even blood ties with the western United States cultures Jacobs discusses. In the following subsections of this chapter, six stylistic features pertaining to Dr. Sam’s tellings will be explored. Though parallelism, or repetition, is a
rhetorical feature, it is provided its own section here to allow room for more in-depth analysis.

4.1.1 Word lengthening

Generally stated, word lengthening, or rhetorical lengthening, provides emphasis. Many other examples are present in the texts in chapter 5 than are presented in this section. They are indicated, as in the above examples, with repeated phonemes and italicized font.

There does not appear to be any restriction to the kinds of words (grammatical or lexical) that can be lengthened. Dr. Sam applies word lengthening to verbs (see also Autobiographical text lines 7:08 and 8:15 and line 6:03 of the Flood text.)

(1) (SENĆOTEN)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Phonemes</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4:33</td>
<td>?əw qʷaaqʷəl-s tʰɛʔə skʷtaʔ</td>
<td>Then Raven was <em>taalking</em> away,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

and lengthening of quantifier (see also the line 5:17 of the Flood story).

(2) (SENĆOTEN)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Phonemes</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2:00</td>
<td>?im tʰə ?əwə kʷs hay-s</td>
<td>It never stopped:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mmməkʷ skʷeyčəl ?i ?əw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>every day and then</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

When lengthening is applied to particles, the emphasis seems to be on the connective contribution, linking the temporal relationship between the previous sentence and that of the sentence the auxiliary
introduces. (For more examples see autobiographical text lines 2:28, 5:30, 5:40, and 8:55.)

(3) (Hul’q’umi’num’)

3:41 ʔʔʔʔ hiθ kʷə ct sniʔ
(1.1)  and long.time that we visit
Aaand it was a long time we were there.

There is also an example of lengthening to an interjection (in (4) the interjection is used to indicate that a new speaker is speaking (Suttles 2004:472)), (See Autobiographical text line 4:11 for a contrasting example.)

(4) (Hul’q’umi’num’)

7:52 səw qʷal tən̕ən̕əl siʔem
(1.1) then speak he boss
Then that boss spoke up,
ʔʔʔʔ kʷcyəl ʔʔʔʔ wəł
ʔʔʔʔ wəł
oh/well day and already
welll “At the first break of day

There also appear to be no restrictions on which parts of words can be lengthened. The SENĆOTEN story contains examples of both the consonantional word onset lengthening of the same word, as in (2) above and internal vowel elongation as in (5) below. I have encountered no word-final elongations.

(5) (SENĆOTEN)

3:43 səw qəʔeʔ-s tiʔə
(1.17) then flood-it here
So it flooded here,
məʔəkʷ ʔəxən ʔə tiʔə
every where OBL here
aaall over here.
Word lengthening seems capable of not only emphasizing meaning, but even of contributing new semantic information to the sentence. There is an interesting instance of word lengthening in line 8:19 of the Career story, in which Dr. Sam provides a very long elongation of an *mmm* before the verb. It may be argued that this vocalization is not, strictly speaking, word lengthening since it is not part of the root verb, nor does it appear to be a prefix. Nevertheless, during our translation session, Dr. Sam provided a lexical translation to it—that of “keeping on”.

(6) (Hul’q’umi’num’)

\[
\text{8:19} \quad \text{I then started to help my wife}
\]

\[
\text{mmm} \quad \text{pick’-ACT}
\]

Following this line, is a fairly detailed account of how diligently and promptly the two of them worked every day. The “keeping on” seems to emphasize the amount of work and continual effort put in by both Dr. Sam and his wife.

4.1.2 Loan Words

In loan words, both meaning and form are borrowed or assimilated with some adaptation to the phonological system.

Dr. Sam was a trilingual speaker. His mother came from Nanaimo and spoke Hul’q’umi’num’. His father was from Tsartlip and spoke SENCOTEN. He learned English in school and from the general environment outside his home. He also had some knowledge of Lekwungen, a Straits Salish dialect sister to SENCOTEN.
Both the Hul’q’umi’num’ and SENĆOŦEN tellings contain words and grammatical elements from the other language (for example the Hul’q’umi’num’ prepredicate particle ni’ makes an appearance in the SENĆOŦEN, telling). These seem to be less consciously applied and most likely cases of code switching, which is common among bilingual speakers (see Bates2005). However, it seemed the English loans were most evidently consciously employed. That Dr. Sam used loans purposefully, and stylistically is hypothesized due to the fact that they are paralleled in some way.

One example is taken from Dr. Sam’s Flood story. Here two different loans parallel one another by their near homophony. pipə and pipəl, refer to newspapers (articles) and to people respectively. The words appear quite near to one another, separated by two short lines, composed of a single subordinate clause to the first line.

(7) (SENĆOŦEN)

8:13 ʔi ƛ̓əw s-ƛ̓əʔənəʔ təʔəw staləw pipəl kʷs
(1.03) and also NOM:how/like.this those.ones River People that

And it was also the same way for those Sta:lo People too,

8:17 kʷɬʔəne s-ʔəʔə
(1.83) already come NOM:that.there

when that started to happen,

8:20 s-ƛ̓əɬəqəymə-ʔət təqʷəʔ
(6.59) STAT:fierce: self the water

the water grew fierce.

8:28 niʔ ƛ̓əw s-ƛ̓əɬəʔəʔə təʔə tə pipə
(17.16) then also NOM:write:DUR/TR-PASS in the paper

That got written in the paper too

ʔə tə xʷənəʔəm
by the White

by the Whites

Earlier in the same verse, he speaks of people again, only this time using the Saanich word for people, STÁLNEW [steləxʷ]. Perhaps
this is a semantic parallelism with the English loans, making them appear more prominent.

In Dr. Sam’s autobiographical telling, he appears to juxtapose loan words against their counterparts within the language. Among Hul’q’umi’num’ speakers, the loan [təwikʷs] is often used.

(8) (Hul’q’umi’num’)

\[
\begin{align*}
6:19 & \quad \text{təwikʷs} \quad ?i \quad ye4s \quad yaay-stewət \quad tə-na \quad staləs \\
(1.1) & \quad \text{two.weeks} & \quad \text{and} & \quad \text{before} & \quad \text{work-CAUS.her} & \quad \text{the} & \quad \text{my} & \quad \text{spouse} \\
& \quad \text{It’s two weeks before they put my wife to work.}
\end{align*}
\]

Interestingly, the telling refers to the same two week wait when the boss tells of the delay a little earlier in the tale. Only here, the borrowing is not used.

(9) (Hul’q’umi’num’)

\[
\begin{align*}
4:46 & \quad yəsəlo \\
(2.5) & \quad \text{two} \\
4:50 & \quad siwəhnet \quad ?i? \quad yeł \quad syaays \\
(3.6) & \quad \text{week} & \quad \text{and} & \quad \text{only.now} & \quad \text{work} \\
& \quad \text{weeks before work (starts).}
\end{align*}
\]

The only other reference to *weeks* in the story comes further on. Again, the English is used.
And again it is attached to a numerical element and connected to working. Whether these were conscious parallels, only Dr. Sam could answer. Unfortunately, I was not aware of the stylistic feature during the time we worked together and did not ask him.

4.1.3 Quoted Speech

Direct speech from characters within a narrative in West Coast oratory is a means of strengthening narrative themes. It also plays an important structural role.

The themes of preparation and of the importance of naming the land and people whom it saves, are central to the Flood story. The first act focuses on preparation for the flood. This theme is taken up again in the fourth act citing the need to clean and prepare oneself in order to be allowed to find the cave where the artifacts from the flood are stored. The second act tells of the events of the flood and the naming of the land and people by Raven. The fifth act describes the loss of acknowledgement of the sacredness of the name WSÁNEČ, stemming, in part, from its anglicization to Saanich.

In Dr. Sam’s Flood story, there are only two instances of quoted speech: the prophet warning of the impending flood, telling the people they need to prepare (2:11-2:15); and the Raven, naming the land as it emerges from the water (4:47-4:53). Both of these quotes appear near
junctures between acts. The first occurs in the beginning of the first act, and the second appears at the end of the second.

Only the first act of Dr. Sam’s autobiographical story is presented in this thesis. Within that act, quoted speech appears several times. Each instance seems also to correspond with the major themes of work, travel, and generosity. Two of these instances seem particularly structurally relevant (1:01-1:31 and 4:03-4:11). The quotes parallel one another in that both are dialogues between Dr. Sam and his wife; both are similar in content; and both are anteceded by a job offer from a man hiring from a distant farm. They are structurally important in that both speech acts introduce a new “scene” within the act.

4.1.4 Laconicism

Laconicism refers to the absence of descriptive information, or sparseness of detail. In this case, the clearest example of laconicism is the minimal information provided about Dr. Sam and his wife’s seemingly constant travel. In most cases, nothing more is said beyond “we went” and “we left”. Jacobs writes that the West Coast narratives he studied presented “an extreme of laconicism in depiction of action, movement, travel, feelings, relationships, and personalities, with great speed in plot action” (1972:16).

Dr. Sam’s autobiographical story contains many instances of travel. The story itself seems like a summary of years of travel and work, work and travel, with children in tow. Overall, there is a forward chronology witnessed by the progressive aging of the children, however, time is not depicted at a consistent rate. Within the first stanza, for example, the children are born and grow to an age where they begin to help with the work of picking.
In the midst of the coursing years, the number of which is never overtly stated, there is an anecdote depicting a particular incident with one of his sons. The anecdote gives a name, face, and humour (another of Jacobs’ (1972) stylistic features) to an otherwise monotonous summation of years, perhaps decades of moving and working, working and moving.

The lack of discussion of emotional content is another characteristic of laconicism. A character’s emotions are left to be “deduced from plot action” (Jacobs 1972:15). This aspect is also reflected in the autobiographical piece as well. Specifically, the fatigue of the constant work and travel is never expressed, however, it can be deduced mostly through repeated statement of the facts. Two exceptions to this feature in the autobiographical telling are 5:30 where Dr. Sam’s wife is hurt at witnessing her children’s hunger, and 6:40 where she is glad at being able to buy them food.

4.1.5 Inclusive You

Inclusive you is when the speaker refers to the listener in the second person (you) within the frame of the narrative. The stylistic feature of using the second person as a means of engaging and perhaps implicating the listener, is well documented along much of the West Coast (c.f. Jacobs 1972, Sercombe 2001, Bringhurst 2000) and cross linguistically (Gerdts: P.C.). In Dr. Sam’s Flood story the strategy appears to be applied in three distinct ways.

The first example below, while referring to you, is not an example of inclusive you, because the referents are other characters in the story. This example occurs in the quoted speech of the prophet who warns the people to begin preparations for the coming flood. The
second person is directed by the prophet to other characters within the narrative frame.

(11) (SENĆOTEN)

2:11 ʔi kʷi s-qʷel tʰə siʔawʔə-s tʰə xʷilʔaxʷ
(1.14) and already NOM-said the prophet their the people
And their prophet told the people
2:15 ʔəy kʷənskʷəns-sat helə
(1.28) good be.careful/alert/ready-self you-all
“you all better ready yourselves,
ʔòlaq səʔ tiʔe təʔaxʷ ?əlo soaked/flooded FUT this land here
all this land here will flood
2:20 ʔəy kʷəns leeʔ-sat
(6.87) good ready make/prepare-self
You better get things ready”

It is clear in the above example that the prophet is speaking to the characters within the story, and not the audience outside the narrative frame. This example was included because it is the only other instance of the second person in the story, and is thereby arguably in a parallel relationship with those that follow.

The second use of inclusive you is more clearly directed at the audience.

(12) (SENĆOTEN)

5:31 haʔ ʔə sxʷ ?əw sleɬə ʔi
(1.59) if they.say you then clean and
if, they say, when you are clean, then
5:35 ʔə xʷ-leʔə kʷsə səʔəʔat ʔi yəw
(1.37) OBL where there that mountain and may.(allow)
at that place on the mountain, (you) may
The intention behind the use of inclusive you was made more evident during our translation session, when Dr. Sam explained the meaning of the word for clean in 5:31.

If you’re mentally clean you have no bad thoughts, no bad words. If you’re physically clean then you’ve been bathing all the time in cold water. And if you’re spiritually clean your spirit is clean, there’s nothing bothering you: No bad spirit in you. “ha? čə sxʷʔwələʔ?” and that’s what it’s referring to.

And if you’re sələʔ, if you’re clean from all these things I mentioned, they will allow you to see that place, where, all those things that you used at the flood times, that were stored: the rope, the anchors: are stored in that cave up there in that mountain someplace.

But they have a protector also which is the wolf, ʔəqeyəʔ. They said when he sees you approach he’ll lead you away, from, that entrance.

(Samuel Sam, 4:30 Flood: 20:46)

Notice, in the second paragraph of the above quote, the mention of all those things that you used at the flood times. This illustrates the intention behind the inclusive you, as a means, not only of making general or universal statements, as indicated by the English use of one (e.g. one needs to be clean), but of actually referring directly to the audience (i.e. You need to be clean). By attributing the actions of the flood survivors to the audience, the audience is made a character within the narrative. Lushootseed raconteuse, Emma Edwards is noted for employing inclusive you “to convey a sense of experience” (Sercombe 2001:76) with the characters being described.

In the third inclusion of the audience into the story, Dr. Sam includes himself.
5:58  haʔ  tsəʔ  təw  4niŋəl
(1.56)  if  get.close  then/so  us
So if we get close
ʔi  skʷil  teʔə  stəqeyəʔ  səw
and  appear  there  wolf  so.then
the wolf shows up there, and

To summarize then, inclusive you shows up in three parts of the story: in the beginning when the flood is prophesied (spoken to the other characters in the story), in the middle, in reference to seeking the sacred cave where the rope and anchor are kept, and finally by including himself in the dangers associated with seeking the sacred cave.

4.2 Parallelism in Dr. Sam’s Tellings

The term parallelism refers to a relationship of equivalence between two or more spoken or written linguistic units (Berlin 1985). All levels of language are potential sources of equivalence, the phonetic and phonemic, syntactic and metrical, and semantic and psycholinguistic. For example, rhyming and alliteration are examples of parallelism on the phonetic level; refrains in music are larger parallel structures; syntactic parallels often contribute to metrical parallels between clauses; and so on.

Patterned stories can also fall under the rubric of parallelism. Stories where whole episodes of the narrative plot are repeated are often referred to as patterned stories. Kinkade (1987) finds such a structure in Silus Heck’s Upper Chehalis story, Blue Jay and His Sister. In the story Blue Jay is given baskets of water to put out fires he will encounter on his journey home. The description of each one of
the five fires he encounters, and the actions he takes each time are described almost identically each time.

The term parallelism is more accurate than repetition, because relationships of equivalence are not necessarily repetitions. Repetition is at least superficially semantically redundant. I say superficially because restatement can also lead to disambiguation. Kugel (who questions the equating of parallelism with poetry—see Berlin 1985: 3-7 for overview of this discussion) describes parallelism as “A and what’s more B”.

Through repetition, parallelism creates layers of meaning, each contributing to the intended meaning.

Parallelism is constituted by redundancy and polysemy, disambiguation and ambiguity, contrast within equivalence [...] Like human [binocular] vision it superimposes two slightly different views of the same object and from their convergence it produces a sense of depth.

Berlin 1985 : 99

The most obvious examples of contrast as defined above, are found in examples of contradiction. When a statement contradicts a previous statement, the two still share a relationship of equivalence, however, meaning is augmented in the process. Langen discusses this point in describing weighted circular figures in which “A₂—though it may on its surface be no more than a repetition of A₁—[is made] more or differently meaningful from A₁” (1996:56). At the close of Dr. Sam’s Flood story, there is an example wherein the second line of a couplet contrasts with the first.
In (14), both 9:07 and 9:19 have the verb \[\text{x}^\text{\text{\text{n}}}\text{c}^\text{\text{\text{n}}}\text{-at}\] in the first part of the sentence. The second halves contrast one another, with one referring to the loss of meaning, and the second, to its retention (through adherence to belief). In this sense, parallelism can be seen as a system whereby likes are contrasted, and by their opposition they gain in meaning.

It is the idea of *contrast*, perceptible opposition, that is important in the poetic function. For it is not only that parallelism involves equivalence, but that within that equivalence there is an opposition...In a text where the generation of such contrasts is the constructive principle, we have poetry.

(Berlin 1985: 11)

Parallelism is a feature of prose as well as poetry, however in
prose, it is not used systematically and does not “constitute the constructive device of the text as they do in poetry” (Waugh 1980 quoted in Berlin 1985: 11). The constitutive device is “the formal device upon which the poem is constructed” (Berlin 1985: 11). The constitutive device of prose is termed referential, whereas that of poetry is equivalence. The nineteenth century poet (and linguist) Gerard Manley Hopkins wrote that “The artifice of poetry ‘reduces itself to the principle of parallelism’ “ (G.M. Hopkins quoted in Jakobson 1966: 423)

The arrangement of text into verse form has the effect of isolating semantic and syntactic elements. By setting them out sequentially, the lines are juxtaposed. Their isolation heightens their contrastive relationship. Berlin (1985: 12) provides the following example of the varying effects of prose versus verse forms of the same biblical passage.

(15)
a) 
He said to her. “Please give me a little drink of water, for I am thirsty.” And she opened the milk container and gave him a drink, and covered him.

b) 
Water he asked,  
Milk she gave;  
In a princely bowl she offered curds.

Note that the information in both (15a) and (15b) is essentially the same, though in (15a) the contrast of water/milk, and he asked/she gave is subordinate to the referential and chronological flow of information. In (15b) the syntactic parallels between the lines reinforces the contrasts between them.
In the same way, the arrangement of oral performances on the page in verse, as opposed to prose form, has brought to light much more of the structural components of West Coast Indigenous oratory.

Traditionally (at least until the rise of Modernism) Western poetry was largely dominated by meter. Metrical elements such as syllables and feet are counted or arranged according to often predetermined quantities per line. However, Hymes (1977) finds that Chinookan orators do not measure lines according to meter. “[V]erses are recognized, not by counting parts, but by recognizing repetition within a frame” (Hymes 1977: 438).

Kinkade (1987) also finds an example of repetition on the level of the verse in an ABA structure. The structure occurs between ‘verses’ within what he groups as a single stanza. In this scene Blue Jay had already previously come to visit his sister in the land of the dead. On his first visit little skulls kept rolling up to him and he kicked them away. His sister equipped him with what he needed to return home. He tried to return but died in the process. Dead, he now returns to her and finds her surrounded by children. She explains to him that the skulls he had kicked away earlier were her children, which he now perceives as actual children (Kinkade 1987: 278).

(16)

(a) Blue Jay says,
   “How can I just be dead,
    when there are people here?
     Are these nice ones your children?”

(b) “Those are the ones
    that you didn’t want—
     nothing but skulls.
      Those there.”

(c) “How can skulls be children?
    Your children are nice.”
In this example (a) and (c) parallel one another. They are both spoken by Blue Jay ((b) is spoken by his sister). In (a), he asks “are the nice ones your children,” and in (c) he states “your children are nice”. Note the syntactic contrast between (a) as a question, and (c) as a statement.

Langen (1996) takes a similar approach to analysis, but focuses her search for parallelism more on individual lines within Lushootseed texts.

Pairs of paralleled lines are called couplets. These are the elemental building blocks of more complex parallel structures (see Maxwell 1987 and Bright 1990 for discussion of couplet structures in Mayan oratory). In West Coast oratory, the application of couplets is complicated by introducing lines between them, forming an A₁XA₂ structure. ((17) is taken from the SENĆOTEN Flood story).

(17)

A 2:15 ʔəkʷənskʷən’s-sat helə
good be.careful/alert/ready-self you all
“you all better ready yourselves,

X ɬələq səʔ tiʔə ɬəŋəxʷʔələ
soaked/flooded FUT this land here
all this land here will flood

A 2:20 ʔəkʷən’s ɬəʔ-sat
good ready make/prepare-self
You better get things ready”

In (17) the A lines both refer to getting things ready. The first refers to getting oneself ready while the second refers to readying things in general. However the line in the middle is not repeated and is termed a core. Core material refers to a line or lines that do not bear relationships of equivalence with any other line or lines. Considering
the informational redundancy of repetition, core material often introduces some new piece of information (Langen 1996).

The subsequent sections of this chapter will describe and provide examples for the increasingly complex applications of parallel structures found in Dr. Sam’s stories. The definitions of the various structures come from Langen (1996).

4.2.1 Circular Organization

A circular figure (Langen 1996:55) is a rhetorical structure wherein a line or sentence is stated and then repeated or paralleled (in syntax and/or meaning) after some interceding line(s) or sentence(s), creating an \( A_1 X A_2 \) structure as was seen in (17). The A’s circumvent, or frame, the X core. This is an elemental structure in West Coast narrative, and the primary building block for more elaborate parallel structures.

The following example shows a circular organization. A circular figure has A lines that directly parallel one another. In the following example the A elements parallel one another in meaning, but not in syntax nor morphology. This example is therefore more accurately classified as circular organization.

(18) (Hul’q’umi’num’)

\[
\begin{array}{ll}
10:35 & qʷəlqʷəlmət nəsilə ?ə \\
& I was telling my grandmother \\
\hline
A_1 & əpənəsniʔəməstimə \\
& “that’s why we came to see you” \\
X & 10:39 \\
& ?əwəte stem telə ct ?əwətal \\
& We have no money; nothing at all. \\
A_2 & 10:42 \\
& kʷətistal tə ʃnə \\
& That’s why we’re here.”
\end{array}
\]
Circularity is very often used as a framing device. Repeated elements bookend a core of new or important information. The core may pertain to the theme, moral, or plot of the narrative. The following longer example shows a two part (AB X AB) frame around quotative speech.

(19) (Hul’q’umi’num’)

We finally arrived and there were no jobs,

4:33 təs ct ʔeʔ? ?iʔ?

A

We were broke.

xʷ-ʔəwete? stem s-yaays

4:33 We finally arrived and there were no jobs,

?iʔ? ʔəwəteʔ tələ

B

and there was no money,

4:33 We finally arrived and there were no jobs,

ct spəʔpəxʷ

B

we were broke.

ʔəwə-te sʔətən ct

C

We had no food.

C

4:39 kʷeʔkʷiʔ al t’ʔəʔə meməʔə

My children were just hungry

4:43 ʔət-stəxʷ xʷənətəm joj-txʷ

The white man George said

4:43 ʔət-stəxʷ xʷənətəm joj-txʷ

4:46 yəsəɬə

two

X

4:50 siwəɬə net ?iʔ? ycə syaay-s

weeks before work (starts).

4:56 həʔ nəs ?əw

After he finished then I

4:59 ʔət-amət yəxʷ ct ʔələ

wondered what are we going to do.

ʔəwəteʔ tələ ct

B

We had no money;

4:59 ʔət-amət yəxʷ ct ʔələ

wondered what are we going to do.

ʔəwəteʔ tələ ct

B

no

C

5:05 sʔətən ct

food.
In the above example, the A’s pertain to work, the B’s to money, and the C’s to food. Note that the core material is related to the theme of A. The X core is bookended above by a two couplet BBCC pattern which is then reflected in the closing of the stanza with a simple BC.

4.2.2 Interlace

Interlace is the overlapping of two parallel structures, producing an A₁ B₁ (X) A₂ B₂ pattern, wherein the parallel A’s are separated by the first line of the subsequent B₁ B₂ couplet.

The following example (20) is taken from the Autobiographical text. Here, the A’s refer to moving or translocation, and the B’s refer to harvesting crops.

(20)  (SENČOTEN)

A  3:06  ḥaw ḥayeʔ nem ṭt
Then we left to go

B  ṭciyə
strawberry-picking

A₁  3:10  siʔ-ct ʔəw  ṭəqəl
and then we moved

B₁  3:16 /3:19  ʔəməc = cls ʔə təsq̓ʷiləməxʷ
to pick the blackberries.

(21) shows a more complex figure. The A lines mention their son’s sneaking out of doing work. The B lines refer to looking for him. (Again, time registers have been omitted, however are reflected in extra spaces between lines. This section is taken from the Career and Adult Life recording 2:20—2:39).
(21) (Hul’q’umi’n̓um’)

A₁  2:20  yaθ ʔəʔ ʔəw ƛ’iƛ’ ʔə ʔət-stalaxʷ-əs
He’d often sneak off, telling us
nəm̓  cən  ceʔ  tən̓i
“I’ll go there

X

ʔə təs ənəqən
and arrive from the other end
kʷoəsn̓ mɪ ƛʷ-teʔ ʔə ʔiʔə
when I come, working my way back here.”

2:28 ʔiiiʔ ʔəw ʔəqs ʔal
Aaand so then we were just bending down
s-yaay̓s ət
down working.

B₁

kʷəʔəsəm mɪ səwqʷt rɪk
We looked up to look for Rick

A₂

ʔiiʔ ʔəwətə
and he wasn’t there.

A₃  2:35  niʔ əwowxʷ nəm̓ ƛ’iƛ’
He must have snuck off.

B₂  2:39  ʔəwə ət  niʔət le-ləm̓-ət
We didn’t see him

A₄

ʔi niʔ háyeʔ ƛʷn̓əqənəm
and he must have ran off.

(21) appears on the surface to be two circular figures
(ABA/ABA). The niʔ sentence initial auxiliary in (2:35) indicates the
beginning of a new stanza, however the lines of both stanzas parallel
one another, binding all the lines into a single large structure. They
are collectively analyzed here as an interlaced structure. Essentially,
this example shows two circular figures that interlacing one another, a
form I have not come across in the existing literature.

Note the interstitial X material is quoted speech. The term
interstitial material refers to an element within a couplet structure,
but is not framed by it, such as (A BXB A) exhibiting core X material, as opposed to (AB BXA) exhibiting interstitial X material.

4.2.3 Concentric Circles

Concentric circles are a complex of circular figure wherein parallel couplets couch within other parallel couplets. Most elementally these form (A BB A) sequences rather than (AB BA) sequences. This sequence is very similar to the circular figure AXA. The critical difference is that the B elements share a relationship of equivalence, where interstitial material has no parallel. In Dr. Sam’s autobiographical story, there is an instance of concentric circles bearing three tiers, forming an $A_1B_1C_1C_2B_2A_2$ structure. In this complex structure the A’s refer to work, the B’s refer to borrowed money, and the C’s refer to specific amounts. Because the couplets are conceptually related and not surface repetitions of one another, they are said to be “concentrically organized rather than strictly figured” (Langen 1996:57).

The following structure is also taken from the Career and Adult Life recording 1:27—1:44.
(22) (Hul’q’umi’num’)

waləʔʔəs neč̓əctəh “we better go now

A₁ʔəwətəʔ̓peʔə moʔ nečə-yə-syaays
because I have no work at all

B₂ səw wəl q’iməs ct aiʔə telə
so then we borrowed some money.

C₁ načexʷʔəs načə nečəwəc
maybe one hundred dollars

C₂ lixʷ nečəwəc
or three hundred dollars,

B₂θəsq’iməl ct
we borrowed.

Xqwəʕəwənc ct ce?
We’re gonna pay back right away

A₂ səw niil ce qwəʕʔəs yaays
as soon as we start to work.

4.2.4 Inverted structures

_Hysteron-proteron_, meaning last first (Langen 1996:58), is an inverted parallelism. In its simplest form, this construction consists of two parts A/B and B/A wherein the first sequence is inverted in its parallel. The structure is very similar to a simple circular figure with an AB/BA form. Langen distinguishes between the two as: “if a figure were static or rhetorical only, it was called hysteron-proteron [in her Lushootseed analyses]; if it were reiterative in the service of the development of characterization, plot, or point of view, it was called circular” (Langen 1996: 58). She gives the following example from the Lushootseed text.
(23) (Lushootseed)

\[q'^iq'^q'^ista'ybix'^w\] mamiad ?ac'acitla'bx'^w

\[mamiad ?ac'acitla'bx'^w\] ti'il \[q'^iq'^q'^ista'ybix'^w\]

The little people are dwarfs.
The dwarfs are a lot of little people.

Analyzed as follows:

\[(A)\quad q'^iq'^q'^ista'ybix'^w\]
\[(B)\quad mamiad ?ac'acitla'bx'^w\]
\[(B)\quad mamiad ?ac'acitla'bx'^w\]
\[(A)\quad ti'il q'^iq'^q'^ista'ybix'^w\]

I have found no examples of this phenomenon in the present texts, however there are many examples of a similar kind of inversion which Langen describes as Circular Figures. These figures contain two elements which are inverted in their paralleled couplet, creating an AB, X, BA form.

In their basic form they are used as “simple framing devices” (Langen 1996:57), framing core material or speech. One example was presented in example (19) of this chapter. Example (24) below comes from the Flood text, lines 6:45 to 7:00 inclusive.
In (24) A represents [skʷiwał] and B represents [ṣenət]. The AB is inverted in the bottom line, and serves to frame the core element which mentions the ancestors that named the lands.

There is present in Dr. Sam’s tellings another example of what appears to be a large inverted parallel structure. When the story is sectioned into distinct acts, one of them appears as a mirror image of the other. The structure takes up acts II and IV, in effect framing act III of the Flood story.

When sectioned, the telling of the Flood reveals five distinct acts. The first, running from line 1:50 to 3:08 (followed by a 7.3 second pause) concerns preparation for the flood. The second, from line 3:16 to 5:02 (followed by a 7.7 second pause), reveals the events of the flood itself, including the tsunami that flooded the land, and Raven’s naming of the emerging land. The third, line 5:14 to 6:06 (followed by a 6.6 second pause) concerns the end of the flood and storage of important articles in a cave in the mountain. The fourth, line 6:16 to 7:41 (followed by a 4.1 second pause) provides a restatement of the
events of the flood. And lastly, line 7:47 to 9:33 concerns the
appreciation of the meaningfulness of the Flood in a modern context.

(25)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Act II</th>
<th>Act IV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3:22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3:27</td>
<td>6:16</td>
</tr>
<tr>
<td>3:33</td>
<td>6:22</td>
</tr>
<tr>
<td>3:43</td>
<td>6:29</td>
</tr>
<tr>
<td>3:48</td>
<td>6:33</td>
</tr>
<tr>
<td>3:51</td>
<td>6:37</td>
</tr>
<tr>
<td>4:00</td>
<td>6:42</td>
</tr>
<tr>
<td>4:04</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4:07</td>
<td>6:45</td>
</tr>
<tr>
<td>4:11</td>
<td>6:56</td>
</tr>
<tr>
<td>4:14</td>
<td>7:00</td>
</tr>
<tr>
<td>4:19</td>
<td>7:15</td>
</tr>
<tr>
<td>4:25</td>
<td>7:18</td>
</tr>
<tr>
<td>4:27</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>4:33</td>
<td>7:24</td>
</tr>
<tr>
<td>4:38</td>
<td>A2</td>
</tr>
<tr>
<td>4:47</td>
<td>7:33</td>
</tr>
<tr>
<td>4:50</td>
<td>7:38</td>
</tr>
<tr>
<td>4:53</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>4:59</td>
<td>7:41</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Acts two and four tell, then repeat in reverse order, the events of the
flood. In the summary shown in (25), stanzas labeled A talk about the
flooding waters. B stanzas talk about the land being flooded with only the
mountain tops visible. C stanzas talk about Raven and the naming of the
land. And X represents interstitial material which is not paralleled between
the two structures.

The X stanzas do not immediately appear to be situated in the same
position in act II as in act IV. If they did, then the sequence of act IV would
be CXBA instead of XCBA. However, if X is taken as an introduction to, or part of, C, then the sequence would be correct: AB(XC)/(XC)BA.

In act II, the X material presents Raven babbling incoherently on the bow of the flood survivors’ canoe, and C presents his first utterance of the name WSÁNEĆ. In act IV, X presents the loss of the meaning of the name through its anglicization into Saanich, and C reiterates the naming of the territory by Raven. Taken together then, the two stanzas X and C juxtapose the absence of meaning with the instantiation of meaning. For this reason I believe it is arguable that they be accepted as a unit.

In Kinkade’s analysis of the structure of an Upper Chehalis Blue Jay story (1987), he finds two series of parallel stanzas occurring at the end of Act I and at the beginning of Act III. In this way the parallelisms bookend the whole of Act II.

4.3 Conclusion

Given the long list of structural and stylistic elements presented in this chapter, it appears that performing a telling entails much more than stating the events of the story. As with the myriad of literary devices at the disposal of a writer, story-tellers have a tool box at their disposal. Their tools have been developed according to cultural preferences and esthetics. The co-occurrence of esthetic features throughout the West coast region of North America into Central America may suggest either a common cultural source, or widespread sharing.

The oral genre features explored in this chapter were taken from the work of Jacobs (1972) and Langen (1996). Jacobs finds 21 common features among narratives documented in the north-western United States. Many of these features can be identified in Dr. Sam’s tellings, such as use of loan
words, inclusive you, word lengthening, laconicism, and explanatory elements.

The innovation of verse-like formatting of textualized oral performances has made the analyses of internal structures possible. Langen (1996), working with Lushootseed (geographic, cultural, and linguistic neighbour to the WSÁNEĆ) finds that the oral genre feature of parallelism is variously applied to create complex multilevel structures. This chapter showed that Dr. Sam applied parallelism to build many of the same structures found by Langen, from the simple to the large and complex. These include circular organization, interlace, concentric circles, and inverted framing devices. That Dr. Sam’s rhetorical devices are shared in neighbouring Lushootseed territory is to be expected, and lends evidence to a theory of oral genre esthetic shared between Central Coast Salish cultures.
5.0 Dr. Sam’s Tellings Transcribed

The texts presented in this chapter appear in four lines. The first is a phonemic transcription. The second line is a morphemic gloss which avoids the use of technical terms as much as possible, providing the English equivalents instead, such as the rather than DETERMINER, my rather than 1st POSSESSIVE, and so on. The reason being that the purpose of the gloss is to stand as an intermediary between the original language and the English translation, accessible to readers with minimal formal linguistic training.

For the most part, affixes have been separated from the root with hyphens in the phonetic transcription. The grammatical and lexical contribution of each is presented in the morphological gloss. Example (1) shows the word for flood with a third person subject marker, meaning “it flooded”.

(1)

ne-t
name-it

However this approach to glossing creates ambiguity when roots take a transitivizing suffix, as with (2).

(2)

q̓p-ət
cut-it

Since verbs are so frequently associated with transitivity, and since the transitive suffix immediately follows the root, the -ət is not separated from
the root by a hyphen in the phonetic transcription. However, it is reflected in the gloss as part of the meaning of the root, as shown in (3).

(3)

qəmət-əŋ-s
cut.it-PASS-it

As seen in (3), some abbreviation of syntactic information is unavoidable. The following list provides the meaning of the abbreviations used.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ACT</td>
<td>Activity</td>
</tr>
<tr>
<td>CAUS</td>
<td>Causative</td>
</tr>
<tr>
<td>CNTRL</td>
<td>Control</td>
</tr>
<tr>
<td>CMDL</td>
<td>Control Middle</td>
</tr>
<tr>
<td>DIM</td>
<td>Diminutive</td>
</tr>
<tr>
<td>DUR</td>
<td>Durative</td>
</tr>
<tr>
<td>EFF</td>
<td>Effort</td>
</tr>
<tr>
<td>EMPH</td>
<td>Emphatic</td>
</tr>
<tr>
<td>FUT</td>
<td>Future</td>
</tr>
<tr>
<td>LOC</td>
<td>Locative</td>
</tr>
<tr>
<td>MID</td>
<td>Middle</td>
</tr>
<tr>
<td>NOM</td>
<td>Nominalizer</td>
</tr>
<tr>
<td>OBL</td>
<td>Oblique marker</td>
</tr>
<tr>
<td>OBREL</td>
<td>Oblique Relater</td>
</tr>
<tr>
<td>PART</td>
<td>Partake, Experience</td>
</tr>
<tr>
<td>PASS</td>
<td>Passive</td>
</tr>
<tr>
<td>PL</td>
<td>Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>POSS</td>
<td>Possessive</td>
</tr>
<tr>
<td>PROG</td>
<td>Progressive</td>
</tr>
<tr>
<td>PST</td>
<td>Past tense marker</td>
</tr>
<tr>
<td>PAST</td>
<td>a deceased person</td>
</tr>
<tr>
<td>QUOT</td>
<td>Quotative</td>
</tr>
<tr>
<td>REC</td>
<td>Recipient</td>
</tr>
<tr>
<td>s.o</td>
<td>someone</td>
</tr>
<tr>
<td>s.t</td>
<td>something</td>
</tr>
<tr>
<td>STAT</td>
<td>Stative</td>
</tr>
<tr>
<td>TR</td>
<td>Transitive</td>
</tr>
<tr>
<td>VRB</td>
<td>Verbalizer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The third line of the texts is a straight transcription of the text in the appropriate language’s orthography. In the language orthographies I attempt to follow spellings that are becoming increasingly standardized in each language. These spellings generally follow those found in dictionaries and word lists. To further represent Dr. Sam’s manner of speech, italics and
repeated phonemes are employed to indicate emphasized words or parts of words.

The fourth line is a translation into English. As discussed in the above chapters, this translation was originally provided by Dr. Sam, and has been adapted to more closely follow some of the syntax and literal glosses of the original language.

The numbering of each line corresponds with time registers in the original recording. As discussed above, pauses of longer than one second have been deemed to signal the beginning of a new line, though lines may still be segmented into individual embedded clauses following Hymes (1977). Below each time register is another numerical notice in parentheses which indicates the length of pause in seconds between the end of the current string of words (usually a single sentence but sometimes more) and the following line marked with a time register. Lines are indented to help the reader see connections between them. Indented lines are usually embedded clauses of the above line. Lines appearing on the same level of indentation usually bear some parallel or semantic relationship.

A________________
B________________
C________________
B________________
C________________

However, this system of indicating relationships between lines is often hampered by the right-hand edge of the page. For this reason indentation should only be seen as a general guide to the relationship between lines. Also, single solid lines between lines of text indicate stanza boundaries, which are determined by the presence of long pauses followed by sentence initial particles such as niʔ, ʔi, and səw, and so on, and usually involve a shift in plot, scene or frame, as described in section 3.2 and 3.3 above.
Footnotes within the texts are marked with Arabic numerals and discuss issues related to language such as pertain to translation and questionable glosses. Where Dr. Sam’s information relates to translation issues, they have been included in the footnotes. Embedded within Dr. Sam’s quotes, information within square brackets are clarifications or extraneous information in my own words.

Endnotes, marked throughout the texts with lower case Roman numerals provide background information associated with particular lines. This information was largely provided by Dr. Sam during our translation sessions. However, for the purposes of clarification, I have also included some background from my own research. For example, where Dr. Sam mentions that Whites have written about the Flood, I have cited geological research on evidence for a catastrophic flood that eminated from the Fraser River valley. The bracketed information at the start of each endnote and some footnotes is reference information of the location of the transcribed discussion on our recordings.

Translation sessions covered roughly a minute or two worth of original narrative translation. Each recording was given a title that indicates the time register in the original text where we began translating on that day. The time register is followed by the title of the telling. For example, 2:11 Flood, indicating the session began translating at 2 minutes and 11 seconds into the Flood story. Citation information also includes the time register of the point in the recording from where a particular transcription was taken. For example, (2:11 Flood 19:50) indicates the transcribed quote can be found 19 minutes and 50 seconds into the translation session.
5.1 Dr. Sam’s Flood Telling (SENĆOTEN)

1:50  kʷliʔo  kʷɬi  hiiθ  waʔačə  teʔi
there  already  long.time.ago  I.guess  here
ȻɬɬE  Ċɬ  HIIF  WO,OĆE  TÁ,l

There was here, a long time ago, I guess,

1:55  ?əʔy
(2.33)  good
Iɬ,  well...

1:57  ɬəməxʷ
(1.76)  rain
ɋEMEW
it rained

2:00  xim  tθ  ?əwə  kʷs  hay-s
very  the  not  that  stop-its
TIM  TFE  EWE  ĊS  Hîs

It never stopped:

mmməkʷ  skʷeyčəl  ?i  ?əw
every  day  and  then
MMMEQ  ɬCÂCEL  I  U
eeevery day, and

2:06  xam  kʷ  s-ɬəməxʷ-s
heavy  that  NOM-rain-its
XEM  ĊS  SŁEMEWs

it was heavy rain at that time

---

4 "at that time" is placed at the end of this line even though it appears at the end of the previous line in the original, because in English "and then..." means subsequently.

However, [ʔi? ʔəw] connects the two clauses. Montler (1986:196) points out ʔi? indicates an accompanying situation, while ʔəw indicates a contemporaneous or contrasting situation, and their co-occurrence is usually translated as "but". However, Dr. Sam
2:11 ʔi kw4l s-qʷel tʰo sʔawɔ-s tʰo xʷilɛxʷ
(1.14) and already NOM:said the prophet:their the people
l ĜE SKAL TTE SI,O,WE TTE WILNEW
And their prophet told the people

2:15 ʔəy kwəŋskʷəŋ-sat helə
(1.28) good be.careful/alert/ready-self you:all
lɪy, ĜENŠČEN,SSOT HALE
"you all better ready yourselves,
ləlaq səʔ tiʔe təŋxʷ ?elə
soaked/flooded FUT this land here
lEL,EK SE TI,Á TENEW ILE
all this land here will flood

2:20 ʔəy kwəŋ lɛc?-sat
(6.87) good ready make/prepare-self
lɪy, ĜEN,s LÁ,SOT
You better get things ready"

2:28 ʔəw kwəɣ'əx-sat ʔə sɬən-ləni
(1.51) then move³-self the(fem) PL-women
U ĜIYEXSOT TIE SLENEŁÁNI
So the ladies started to move;
ɬqət-əŋ sʔeʔə
PART-gather.it-PASS those(fem)
ʔKPE̩N Ă,STĂ,E
those materials¹ were gathered

2:33 sčeʔ-s ʔə ʔəwəwəniliʔə tʰo xʷiləm
(2.10) working they OBL/on they (fem) the rope
SČĂ,S E TUNENIL,E TTE XI,LEM
they were working them into a rope.

translated their co-occurrence as "and at that time", seemingly emphasizing the contemporaneous contribution over the contrastive emphasized with "but" (c.f. line 4:00).

⁵ Indicating a rocking, repetitive motion.
That’s how the rope was made long,

2:40 s-əwʷ yeʔ-s tʰə swəŋqəʔ? NOM-so.then went-they the men
su YÁ,s TTE SWEY,KE so then the men go,

2:46 xʷoníŋ kʷəʔ INF: XENÍN ÆE That’s the way

2:50 ḩqəneʔ? saʔ ṭowənənìʔə anchor FUT they ḩKENÁ SE TUNENÍL,E they’ll anchor

kʷə likʷat-əŋ-s leʔə tʰə sʔənət the hook.it-PASS-they there the rock
CÉ ḩIQETENES LÅ,E TTE SNÁNET. by hooking the rocks down below.

6 ʔəw often indicates a contrastive and contemporaneous situation. When found within a sentence, introducing a subordinate clause and so bearing a nominalizing s-prefix it is usually translated as "and", "and so", "so", "so then" (Montler 1986:197).

7 “[kʷə?] informative is used when the speaker is offering the propositional content of the sentence as new or particularly salient information to the addressee” (Montler 1986:215). Monter also points out this particle is rare in narratives, however Dr. Sam uses it several times in this telling.

8 This translation follows Dr. Sam’s. A more literal alternative would be “hook the rocks there”.
2:58  

na-s-məλəq t kʷəə sne-s kʷəə sqəleŋəxʷ

(7.3)  
my-NOM-forget.it that name:its that trees

NESMELEKT ČSE SNÁS ČSE SKELÁLNEW

I forget that name of that tree.<sup>9</sup> ii

3:08  

ʔi ƛ̓e xʷ-čəw xʷəniŋ-s ʔeʔə sčəlačə

(1.8) and also there:preparing like this:thier at.a.place relatives

I TÁ WČEW WENINS TELÁ,E SČÁLEĆE

And they were also preparing there, the relatives way up there,

ʔeʔə tə at.a.near.place the

ŁÁ,E TŦE

as here, up the

3:14  

staaləw

(1.3)  
river

STO,LEW.

(Fraser) river<sup>10</sup> iii

3:16  

qəŋəʔ ʔəʔ ʔəq-sət tə staaləw

(4.1)  

flood they.say big self the river

KENÁ JE ČEKSOT TŦE STO,LU

The river flooded, they say, swelled (to twice as big)

9 Dr. Sam informed me the wood used was arbutus wood. After conferring with Timothy Montler’s Saanich dictionary, he agreed the name of the wood is KEKEYIŁĆ [qʷəqʷəyilć]

10 (2:11 Flood 37:13) The relatives were responding to the same prophecy received by the Saanich people, and were making the same preparations.

11 Montler (1992) cites this word as meaning soak. Dr. Sam translates it as flood.
3:22  təs yəxʷ ʔə kʷs ʔtəs₁² ʔi ʔone kʷəɬɬəqʷ  
(1.8)  arrive about₁³ OBL/at that there/arrive and come¹⁴ explode  
TES YEW E ʔS ʔTES I ʔENÁ ʔỌTEŁK  
It reached about that time when the explosion came.iv  

3:27  saw ʔone t⁰ʔ qʷaʔ¹⁵  
(4.59)  so.then come the water  
SU ʔENÁ ʔTEŁ ʔKO  
and so the water surged₁⁶.  

3:33  məkʷsteŋ Łəqël  
(6.9)  everything in.the.way  
MEQSTAN ŁEKÁŁ  
Everything that was in the way  

₁² This final phonemic transcription of this sentence was provided with the help of Ruby Peter. However it proved quite difficult to gloss with certainty. Several elements within it sound quite different from those listed in the available documentation. In case it is helpful to future readers, I will provide a more phonetic transcription here (spaces may not accurately reflect word/particle boundaries):  
/təs ʔi xʷʔə kʷsʔi ʔtəs/. Dr. Sam translated it as “it’s reached that time”.  
₁³ This particle is called Conjectural in Montler (1986) and Dubative in Suttles (2004). It contributes an element of doubt to the statement.  
₁⁴ If this analysis is correct, Dr. Sam very often pronounce the word documented (Montler 1992) [ʔone] as [ne] (for another example, see line 3:27).  
₁⁵ The parsing of this phrase is the most straight forward option (suggested by Janet Leonard and Claire Turner: PC); however, given Dr. Sam’s pronunciation it might more closely be represented as [səqʷaʔ]. Note his translation of flowing water, combined with Monter’s (1991) entry of the phonetically similar [səʔkʷiʔsonʔ] meaning “free flowing water”, leads to the possibility of [səqʷaʔ] being an undocumented form.  
₁⁶ Dr. Sam’s translation was “The water started to flow down then; full force.” A literal translation would be closer to “so the water came.” Note how emphasis on [ʔə] changes the intended meaning from come, to flow full force. I have chosen to reflect this with the single word surge.
ʔi ʔə̓w laaqəw 17 xʷaləqʷtəəʔə ləl
and then tumbled it PASS just
I U LOKU WOLEKTEN OL
then was tumbled over, just washed away.

3:43 səw qəqəʔə-s tiʔə
then flood-it here
SEW KENÁ,Es Tl,E
So it flooded here,

maeqʷ ?əxin ?ə tiʔə
every where OBL here

MEEQ EXIN E Tl,E

aaall over here.

3:48 txʷəy čəʔ ?əl tə səʔnhənət
see they say just the mountains

TWÍ JE OL TFE SNENNANET
All you could see, they say, was the mountains:

3:51 ðiʔəl səʔnhənət skʷiwəl
tops mountains are visible

TÍTEL SNENNANET SCI,WEL
tops of the mountain are (all that’s) visible.

4:00 ʔi ʔə̓w ?əl əl tə̓ səxʷiləxʷ tə̓cə tə̓cə
and then aboard (a canoe) the people there that

I U EL,OL,EL TFE SWILNEW LÁ,E TÍA
And all the while the people that were there aboard their canoes

4:04 xə-net-əs tə
VRB? name it their the

XENÁTES TFE
named their

4:07 təʔəxʷ təʔə kwəɬ-ɬəxʷ
OBL land here refuge (place of)

,T,E TENEW Tl,E LAUWELNEW
land here the Place of Refuge.

Dr. Sam has most likely used a Hul’qumi’num word here, meaning wrapped up, tumbling, or rolled over.
4:11  
\( \text{təw} \quad \text{š-ne-s} \quad \text{tʰə} \quad \text{š-leʔas} \quad \text{kʷs} \)  
(1.45)  
then/there  NOM:name its  the  NOM:this.place.where  that  
TEW  ŠNÁS  TTE  ŠLA,ES  CŠ  
Then that was the name of the place where  

4:14  
\( \text{łqaneʔs} \quad \text{tʰə} \quad \text{sna-nixʷəɬ} \)  
(3.58)  
anchor:their  the  PL:canoes  
ŁKENA,S  TTE  SNENIWEL  
their canoes were anchored.  

4:19  
\( \text{ʔi} \quad \text{š-tətəwec} \quad \text{ʔə} \quad \text{tʰə} \)  
(3.7)  
and  NOM:sitting  OBL/of  the  
I  ŠTETE,WÂĆ  E  TTE  
And the sitting of the  

4:25  
\( \text{skʷtəʔ} \)  
(1.64)  
raven  
SQTO  
Raven  

4:27  
\( \text{ʔə} \quad \text{tʰə} \quad \text{s-hiiw} \quad \text{snəxʷəɬ} \)  
(4.0)  
OBL/on  the  NOM:bow  canoe  
E  TTE  SHIU  SNEWEL  
on the bow of the canoe.  

4:33  
\( \text{ʔəw} \quad \text{qʷaapʷəɬ} \quad \text{tʰəʔə} \quad \text{skʷtəʔ} \)  
(1.59)  
then  talking  that  raven  
U  KOOKEL  TŦÁ,E  SQTO  
And Raven talking away.  

4:38  
\( \text{məy} \quad \text{ʔi} \quad \text{ʔəw} \quad \text{ʔəl-əɬ} \quad \text{tʰə} \quad \text{məkʷ} \quad \text{ʔəxín} \)  
(6.7)  
oh,my  and  then  looking:for.s.t.:DUR  the  all/every  where  
MÍ  I  U  TŦEŁEŁ  TTE  MEQ  EXIN  
oh, and all the while looking all around.\(^{18}\)  

\(^{18}\) Dr. Sam’s fluid translation of this verse was “Raven taalkin’ away; still talking and...he sees aall this water. Nothing but water.” (Flood 4:30 2:24)
Then Raven, he spoke (with surprise). “My, the bottom is lifting.

This earth is lifting”

That, I guess they say, is the origin of this place’s name,
5:14 ʔi yeʔ tsəw hiθs kʷs
(1.38) and go then long time that (SUB)
I YÅ TSEW HIT S ØS
And it took a long time then, that

5:17 ʔeθə tʰə təŋaxʷ
(1.12) submerged the land
KÅ,NE TEE TENEW
the land was submerged,
ʔi λʔi?eeʔ(?) čə
and very they say
I ʔI,ÁÁ JE
and really far, they say

5:21 šəm
(7.14) (water) level to fall
ŠAM
the water dropped

5:29 ʔi haʔ čə
(1.51) and if they say
I HO JE
and, “if,” they say,

5:31 haʔ čə sxʷʔəw sleʔa ʔi
(1.59) if they say you then clean and
HO JE SW U SLÁLE I
if, they say, when you are clean, then

22(4:30 Flood: 20:09) "sleʔa could refer to physically clean, to mentally clean, to spiritually clean.” The word can also be interpreted as “free from evil” (RP: PC)
5:35 ʔə xʷ-leʔə kʷəə səənət ʔi yəw
   OBL/where there that mountain and may.(allow)
E WŁÅ,E ĆSE SNÁNET I YU
at that place on the mountain, (you) may

5:38 kʷəy̓či kʷəən-ənəxʷ səʔ xʷleʔəs kʷə
   you can see-LCTR.it FUT put.away that
ĆIĆI QENNEW SE, WŁÅ,ES Ćs
be able to see those things that were put away

5:42 ?eʔeʔs
   out.of.sight
ÁTÁ,s
out of sight

5:44 s-θʔeyəl-t-əŋ24 kʷə²⁵ xʷʔəməm əʔ təʔə
   NOM:storage.place-TR-CTRLMID that rope PST that.one
ST,ĂELTEN ĆE WỊ,LEM LE TTA,Œ
They stored them there, those ropes.

5:48 ʔi ʔəw leʔə əʔ t̓ə ʔənəʔ-əs əʔ
   and so this.place they say the anchor it PST
I  U ŁÅ,E JE TTE ɬKENA,ES LE
And so here, they say, was the anchor (too).

---

23 The translation provided by Dr. Sam for this word is "may allow". It most closely resembles what Montler documents as the conjectural second position post preposition particle yəxʷ. As Dr. Sam says the word it might be parsed as ?iyəw or ?i yəw. Either way, the final phoneme most definitely surfaces as a /w/ and not a /xʷ/.

24 This word may be a cognate with Hul’qumi’num θeyqʷ meaning: dig a hole. The Saanich word for *dig a pit* is θeyqʷt. This may be semantically related (in intention) to the kind of cold storage caves that Dr. Sam described having seen in use as a child, dug into the river’s edge.

25 This is a somewhat questionable spelling of this morpheme which sounds like the vowel is somewhat higher /kweʔ/.
And he, they say, is the wolf, the one who looks after it.26

So if we get close

and appear there wolf

the wolf shows up there, and

he goes oon and

just distracts and barks, howling:

just to (make you) lose that place where it is.

---

26 the emphasis conveyed by the construction "he, ...the wolf" reflects the placement of the agent ahead of the predicate in the original.

27 [xʷəneneč - distract] (6:06 Flood) “means just a distraction; just doing other things than what a wolf should be doing” [uncharacteristic behaviour]. Interestingly, Elliott (1990) and Montler (1991) provide this word as the name for Saltspring Island.
NIŁ ĊES

That, what I was just talking about,

net-əŋ-s θeʔə

name.it-PASS-its this.place

NÁTENŚ TÁ,E

is what this place was named,

this.place

TÁ,E

this place.

so why30,where-lift just OBL/to the white.people

U SWWSÁNEĆ OL E TTE WELENITEM

Because it’s just Saanich now to the White menvii.

That first utterance, I guess, was the beginning with

that Raven’s word

“Saanich (Where the bottom rises)”

28 Dr. Sam stated this word referred to "what I was talking about" the.afore.mentioned
29 Immediate Past. c.f. Montler 1986:198
30 Timothy Montler translates this prefix as “reason for”, or “means to”, and says it is usually translated as “that’s why” (1986:50).
31 Although the English translation looks like a verb, the SENĆOTEN word is a noun.
95

6:39

(tó sxʷ-xʷ-sənəč ʔi

the why:where:Saanich and
TTÉ SWWSÁNEĆ 1

So it’s Saanich, and

6:42

ʔi ṣəʔ kʷs s-ne-s

and they say that NOM-name:its

I JE, ȻS SNÁS

and, they say, that sound’s its name32

6:45

txʷay skʷiwɬ tó

only visible the
TWOY SČI,WEL TTE

The only visible thing was the

6:50

sxenət ʔə tó

mountain OBL/above the
S̲NÁNET E TTE

mountain above the

6:54

qʷaʔ

water

KO, 

...water

6:56

ʔi ṣəʔ neetsəs tó33 səlelxʷ kʷsə

and then name:them the Elders those

I U NAÁTES TLE SELÁLEW ȻSE

And it was then the Elders named those

7:00

sxenəsxenət ʔə skʷiwɬ

mountains OBL visible
S̲NÁNENÁNET E SČI,WEL

lands (mountain tops) that were visibleviii

32 (6:06 Oct 27 Flood cont’d:9:39) Dr. Sam translates this sentence as: "That name, or that sound is going to be the name of that place." Note the presence of the remote determiner kʷ heading sənə in 6:42. The name referred to here is the xʷənə in 6:29. The intension here is that before xʷsənəč was understood as a name, it was a sound expressed by Raven. What is being witnessed here is the moment when the name became meaningful.

33 The demonstrative ʔə indicates "at, toward, from, or on a particular near place" (Montler 1986:228).
7:15[^34] čən-tʰəw xʷeləq ʔi kʷələ-sət = eḵʷl
(1.01) TIME.OF? disappear/perish almost and capsizing=SELF=CANOE
ČENTEW WÁLEK I ĊE,LESETÁČL
the canoes almost perished when they were nearly capsized.

7:18[^35] qəns ʔə kʷt ʔəne-s waʔačə kʷq
(1.71) incoming, wave OBL already come-it I, guess already
KLENS E Æł ENÁS WO,ỌCE Æł
That incoming flow[^*] really came in, I guess, when

7:22 tə-s tʰə
(1.80) hit-it[^36] the
DES TTE
it hit, the

7:24 neʔə čəlel tʰə
(1.10) wave? almost the
NÁX ČELALTTE
the wave was almost a

7:27 čəq stələw tʰə neʔ qʷəʔ ʔəŋeʔ-s
(3.71) big river the wave water soak/flood them
ČEK STO,LEW TTE NÁX KŒ KENÁ,S
big river, the wave of water flooding them.[^*]

[^34] (6:06 Oct 27 Flood cont'd:15:39) During the translation session, Dr. Sam provided the following alternative to this line: čən-tʰəw čəlel ʔi kʷələʔ. Montler (1991) documents čəlel and xʷeləq as meaning almost.

[^35] (6:06 Oct 27 Flood cont'd:19:46) Dr. Sam provided an alternative version of this sentence: nəl waʔačə kʷtə sə ʔə čəleʔə təʔə čəq stələw (It almost hit them then, I guess, the big river [tsunami])

[^36] Translation of this word is uncertain, given Sam’s loose translation and lack of found documentation. Montler (1986) lists hit as [ʔəm]. Hukari & Peter (1995) list the same root meaning pound or beat.
At that time, it was just like a river that flooded them,

Almost capsizing their canoes but for people who could control them.

Just because of their inattention's why this mountain means nothing.
7:53—every single thing from that time

7:59—there that is there at that place

8:03—the people just tramping all over it

8:13—and also—those.ones River People that

And it was also the same way for those Sta:lo People too,

---

41 Though there is no explicit mention of land in this sentence, in Dr. Sam’s translation of it, he stated it this way in the English, employing the same intonation as the SENĆOŦEN maːkʷ.

42 Although this ws word has been rendered with this spelling, Dr. Sam’s pronunciation drops the initial phoneme, sounding more like /ʔtelʔəxʷ/. This is probably due to an assimilation of schwas between the noun and the determiner.

43 Dr. Sam used the Hul’qumi’num [ɬəʔ], meaning: too, again, additionally. It’s SENĆOŦEN cognate is [ɬeʔ].

44 Dr. Sam intentionally used the borrowed version of the English word “people”. Interesting rhyme with the use of the borrowed for paper, pipə, in 8:21.
8:20  s-ʔalq̓əymə-sat təʔ qʷəʔ
(6.59)  STAT-fierce-self the water
STELEKEYMESET TFE KO,
the water grew fierce.

8:28  niʔ  ᵃw̓ s-ʔəl-ʔə-t-ʔə  təʔ  təʔ  pipe
(17.16) then also NOM-write-DUR-TR-PASS in the paper
NI  TIEW SXĂLESTEN TIE PIPE
That got written in the paper too
?ə  təʔ  xʷəntəm⁴⁵
by the White
E  TIE WENITEM
by the Whitesxiv

8:49  səw̓  net-ʔə  səʔənət  təʔ  ʔew = ʔəŋəxʷ
t(1.84)  so.then nam.it-PASS there mountain the run.away=being⁴⁶
SEW  NATEN TÁ,E  SNAÑET  TIE  ŁAUWELNEW
So they named that mountain Place-of-Refuge then,

8:54  təʔ  kʷs  ʔəw  səʔə  ?əstelŋəxʷ⁴⁷
(6.90)  that.place which escape those.ones people
ŁA,E  ØS  TÁW, STE  EŁTÁLNEW
where the people escaped to.xiv

⁴⁵ This word appears to have Hul’qumi’num morphology, especially the suffix. However it is pronounced the same in Hul’qumi’num and SENCOŦEN, and means White person. It appears to be made up of a LOCATIVE prefix xʷ (there is also the homophonous “come to be” verbalizing prefix) attaching to a non-proximal (clitic) stem niʔ-, and bears a third person passive object suffix -təm. The gloss points to a meaning of something like “comes from away”

⁴⁶ Ruby Peter (PC) points out that [ʔew] means run-away, while [ʔəw] means escape.

⁴⁷ Here again, the spelling differs slightly from Dr. Sam’s pronunciation which was closer to / stelŋəxʷ/. c.f. 8:03
It was believed a sacred place by the refugees (of the flood).

The way it is now,

that place there means nothing

And so the way it is now,

that still is very much (believed).

Nothing is as it was anymore

---

48 It appears here that [nənəw?] (c.f. 9:18) has been infixed with -čəl- (perhaps a pluralizing infix, due either to the extent of the sacredness, or the plurality of those who held it so). Dr. Sam translates both instances with reference to belief (see footnote 52 below). This may be a different word from [nənəw?] documented as meaning very (Montler (1986) and Greg Sam (PC)).

49 c.f. 7:47

50 (7:53 Flood: 26:55) “The only way I can put it is its hard to re-enforce what the people believed in, one time. nanʔəw”. 
9:28  txʷəneʔətəs  tiʔə  sqwilqʷel·s  t⁰ə
(1.91) what.is.being.said⁵¹  that  story·their  the
TWENÁ,ETES  TI,E  SKILKELS  TFE
That is the story that’s told⁵² by the

9:33  xʷ-seʔnač  ?əteləxʷ
(1.19) LOC·Saanich  people
WSÁ,NEČ  ELTÁLNEW
people of Saanich

---

⁵¹ Montler (1991) glosses txʷənaxʷ as "Say what you know".

⁵² Dr. Sam also translates this as “that is the word that is said by the Saanich People.”
Endnotes for Flood Telling

---

i (2:11 Flood 19:50) One [of the materials they used] was willow bark and cedar root… My grandmother used to make rope for my grandfather’s canoe, and that’s what it was made out of. Made out of that willow bark and cedar root. If you dig out cedar root and you pound it, it becomes a fine pieces of string. They twine that all up inside, and they wrap the willow twine around it, to keep it tight. Cedar is what gives it strength.

ii (2:11 Flood 30:45) KEKEL [qʷqʷəɬ] is shit-um bark… It makes you shit. It cleans you out. They boil that and then you drink. One cup boy, and away you go.

iii (2:11 Flood 38:10) I read this story in the newspaper, about the flood, of how it happened eh. About this build up of waste; trees and mud and sand, were building up. Way up the river someplace. And once that released, like a dam. And it released all that water down; just swept everything out of the way. That’s when it hit; (inaudible) the water just rose… The mighty Fraser River. They got their own stories of how long they’ve been up there; and how much land that they claim up there. But they don’t have it anymore. There was this big protest when the railroads came through their place, eh. And they try to stop it. “You can’t come across our land”. But CN just come across anyway, didn’t matter.

iv (2:11 Flood: 43:45) I was just talkin about that dam that formed. It just exploded wide open and then the water started to flow down.

v (4:30 Flood: 20:46) If you’re mentally clean you have no bad thoughts, no bad words. If you’re physically clean then you’ve been bathing all the time in cold water. And if you’re spiritually clean your spirit is clean, there’s nothing bothering you: No bad spirit in you. “haʔ čə sxʷʔəw sxʷ sləl” and that’s what it’s referring to.

And if you’re slələ, if you’re clean from all these things I mentioned, they will allow you to see that place, where, all those things that you used at the flood times, that were stored; the rope, the anchors; are stored in that cave up there in that mountain someplace.
But they have a protector also which is the wolf, *staqeyəʔ*. They said when he sees you approach he’ll lead you away, from, that entrance.

vii (6:06 Flood: 9:29) There was no North Saanich, West Saanich, South Saanich, Central Saanich.

viii Not only *ɬəwəɬxʷ* received its name during this flood time, but all the visible mountains/islands.

ix (6:06 Flood cont’d: 18:04) That river that I was talking about, that blew open the dam like, and all the water come rushing out. And created a huge, kind of like a tsunami. And it almost tipped the canoes over that were tied to the mountain.

x (6:06 Flood cont’d: 19:59) That drift that came out. It created huge waves; almost tipped the canoes over.

xi (6:06 Flood cont’d: 26:35) “**LENO̱ET** : They were able to control their canoes and right it eh. … **LENO̱ET** means control, or it means they were very fortunate that they were able to keep their canoes upright." (After discussing the meaning further, Dr. Sam agreed with the clarification that the good fortune was such that comes about as a result of a person’s skill, ability, and preparedness.)

xii (7:53 Flood: 2:30) "It means people, not just Indian people, but White people… Sightseeing tour busses up there. They take them off and they’re walking *aaall* over the place, those kids. …[I mentioned an article where John Elliott was arguing for establishing Mt. Newton as a registered place of worship so that appropriate use of the place was enforceable by law. Dr. Sam agreed vehemently, saying “That’s right. That’s right. He’s right.”] (7:53 Flood: 6:23) I guess that’s why people are just tramping all over. There’s no…policing or whatever, up there."

xiii (the following is not a quote from Dr. Sam) I was not able to locate the precise newspaper article referred to by Dr. Sam; however, I did locate "Evidence for a Late Quaternary Outburst Flood Event in the Georgia Basin, British Columbia" which provides geological evidence for a flood originating "in the Fraser Valley or the British Columbia interior during deglaciation when an ice-dammed lake or lakes drained catastrophically" (Conway et.al 2001). See also two stories of Yukon Elders in
Cruikshank et.al. (1990) Life Lived Like a Story, p. 205-208 and 331-336 that describe similar floods caused by the sudden release of glacial lakes.

xvi (7:53 Flood: 16:08) Where the people escaped, or ran to, to escape the disaster

xx (7:53 Flood: 20:16) Like now they don’t give a hoot. They don’t give a darn what they do up there. They fall trees, and they dig stuff all around there; people are walking all over the place. At this time now, nobody cares, about the story of the people. Or like they say ‘the heritage’ of the people.
5.2 Dr. Sam’s Autobiographical Telling (Hul’q’umi’num’)

0:18 xʷənəʔ
t(1.6) beginning
 hwun’a’
 In the beginning

0:21 niʔ  ćə wəł kʷin  sìlanəm
t(1.5) then QUOT about how many year
 ni’  ts’u wulh kw’in  sìlanum
 I don’t know how many years ago

0:24 kʷənas  kʷənə-təɬ
t(7.7) that I together each other
 kwunus  kwun’atul
 I got together
 ?ə  lə-nə  sqə?-əɬ  Ɂulia
 with the my mate-PAST Julia
 ‘u  lhunu sq’a’ulh,  Choolia.
 with my wife, Julia.

0:36 ʔiʔ  ʔo  ct
t(1.8) and OBL our
 ʔi’  ’u  tst
 And our

0:39 naʔəcaʔ  təɬ  mənə  ct
t(4.7) one the son our
 nan’uts’a’  tthu  mun’u  tst
 our one son
 o  həy  sʔeləxʷ  nə-mənə
 oh most old/elder my son
 ’o’  huy  s’eluhw  numun’u
 oh, he was my eldest son
Every year back then, we prepared ourselves to go pick the strawberries. Oh, not very long ago, and then a person hiring (for that work) gets there then (of).old that:my NOM:uncle-PAST that was my old uncle.

Sandi Jones, at that time

his boss was Japanese.
 already come PROG-walking(from door to door)

At that time, he was traveling around

and hiring people to go work.

So I said to my late wife,

because I have no work at all

So then we borrowed some money.

Maybe one hundred dollars

"At that time" was Dr. Sam's preferred translation for wulh.

The translation provided by Dr. Sam includes the “at all”. This element looks to be what Suttles refers to as certain "This indicates there is no doubt about the statement" (2004:382).
three hundred

or three hundred dollars,

We're gonna pay back right away

as soon as we start to work.

Every year back then

at that time we prepared ourselves to go.

And now our children are starting to grow

Dr. Sam translated this verb as an intransitive, not mentioning who or what would be repaid.

Suttles (2004:258) describes this prefix (often occurring with progressives) as providing the sense of something occurring while moving along, as with yo-čəywən (singing while walking).
109

2:02 niʔ čə wəł xʷ̣əʔkʷənelə ?iʔ wəł
(1.5) then still already becoming a few of them and already
niʔ ts’u wulh hwukʷ’unelu, ʔiʔ wulh
Then a few of them became old enough and already

2:05 niʔ wəł xʷ̣əʔlemč̣əłs
(2.1) then already become picking ACT
niʔ wulh hwulhems’tuls
then already started picking.

2:08 ʔəw kʷmənéetəł
(4.2) and together
ʔəw kwun’atul’
We were all together now,
ʔə tə sɬ’eɫqəɬ kʷs ɬemč̣əłs ct
OBL the children that pick ACT us
‘u tthu stl’ul’equlh kws lhemts’uls tst
the children are picking with us.

2:16 ?iysəł kʷθə nañəcaʔ na-мəño rik
(1.7) fun that he one person my child Rick
‘iyusulh kwlu nañ’uts’aʔ num’un’u, Rick
It used to be fun with my one son, Rick.

2:20 yaθ ?əɬ ʔəw ʔiʔw ʔə ʔət-stəlxʷ-əs
(3.6) always and sneak off ACT tell to us he
yath ’ulh ’uw’ tliʔw’ ʔu sutstalhwus
He’d often sneak off, telling us
nem’ cən ceʔ tənì
go I FUT there
nem’ tsun tse’ tun’i
“I’ll go there
ʔə təs snaq’een
OBL/arrive other end
ʔu tus snuq’een
and arrive from the other end
kʷənəs mì ʔxʷ-təyʔ ʔə təʔ
when I arrive become upstream ACT here
kwunuus miʔ xwtəyeʔ ’u tii’u
when I come, working my way back here.”
Aaand so then we were just bending down

s-yaays ct
NOM-work we
syaays tst
working.

We looked up to look for Rick

?i? ?òwòte
and nothing
'i' 'uwute
and he wasn't there.

We didn't see him58

?òwò ct ni?st le-lămôt
NEG we us PROG-seeing.him
'uwu tst ni'ut le'lim'ut

We didn't see him58

?i ni? hɔyeʔ?  ámb-čenəm
and then leave become-run
'i ni' huye' xwchenum
and he must have ran off.

58 A more literal translation would be “We weren’t seeing him”.

One year when,

then when we'd returned (the following year), it was only

Then we left to go strawberry-picking

The analysis of this suffix is hypothesized to be a cognate of the SENĆOŦEN directionless as described in Montler (1986)
3:16 ɬamc-els ʔο ʔθ
pick:ACT  OBL/of the
lhums'ts'els 'u ʔθ
pick the

3:19 s-q“iilmåw
NOM-blackberries
sqw’ålμuhw
blackberries.

3:26 høy ʔθ  s-q“iilmåw
finish the NOM-blackberry
huy ʔθ’u sqw’ålμuhw
Finished the blackberries
si-ct ʔw høy? nem ʔο ʔθ
and we then leave go OBL/to the
sitst ’u uw høy’ nem’ ‘u ʔθ
and so we left to go to

3:27 ɬemc-els ʔο ʔθ haps
pick:ACT  OBL/of the hops
lhums'tsels ‘u ʔθ haps
pick the hops

3:34 høy ʔθey
finish that
huy ʔθey
Finished that,
sə  ct ʔw høy? ʔi? ye-m yakama?
then we then60 left again go-MID Yakima
su  tst ’u uw høy’ ’l’i’ yem Yakama
then we continued on again, taken to Yakama

3:41 ʔiii hiθ  kʷə ct sniʔ?
and long.time that we visit
’iii hith kwu tst sni’
Aaand it was a long time we were there.

60 siʔ ctʔu, often pronounced səʔ ctʔw by Dr. Sam can be translated as "then continued" (Ruby Peter:PC)
Finished the hops, and then next
tayqal ct nem ʔo tʰe
move.toward we go OBL/to the
tuyqul tst nem’ ‘u tthu
we move onward to the

And we’re done and

wəl say kʷs mi ct taktʷ
already ready that approach we go.home
wulh say kws m’i tst t’akw’a.
right away we’re ready to come home.

And just then a person arrived,
ʔiʔ yɔye’yəkʷ wə kwə nem
and hiring PROG then that they go
ʔiʔ yuye’yuk’w’ uw kwu nem
and he was hiring (people) to go

Although this appears to be a Quotative particle, the translation “they say” (Suttles 2004:136-7) seems very unlikely given the context of the sentence.

This spelling reveals a Saanich accent. The Cowichan pronunciation is /apəls/ (Ruby Peter:PC).
yaays ʔә tθ sqewθ niʔ ʔә. orәgәn
(work Obl the potatoes there at Oregon)
yaays 'u tthu sqews niʔ 'utl' Orugun
work on the potatoes (farm) there at Oregon

sәw ptem-әt ʔә na-stәs
(3.4) and.so ask-ә.o the(fem) my spouse
suw' pte'mut lhu nusta'lus
And so I asked my wife

ʔәwee ct nem-әt
aren't we go.TR

'tuwee tst nem'ut
"shouldn't we go along?"

ʔәa niʔ ʔәl sәw wәl saays kʷθә
oh! then63 just so.then already ready that

'aaalh 'al' suw' wulh saays kwthu
"Oh, we're already ready

si ct ʔәw cθәw ʔәaŋ ʔә tθ
continue we then jump on.board OBL the

si' tst 'uwee tstl'uw 'aalh 'u tthu
and we can jump right on."

sәy
(1.7) then64

suy
Then

?aallst-әm tθ ʔewkʷ ct ʔә tθ trәk
(3.3) give.a.ride/lift.to PASS the goods our OBL/on the truck

'аalhstum tthu 'ewkw' tst 'u tthu truk
they laid our belongings on the truck.

63 This word may be the s- nominalized auxiliary ni' along with the third person
possessive -s and the 'established' aspect prefix w; - (Suttles 2004:553)
64 Dr. Sam says this particle “refers to what you’re going to do next”.
səw həye?
(2.4) so.then leave
suw' huye'
So (we) left.

tas ct p'e? ᵈi?
(1.3) arrive we indeed and
tus tst p'e' ᵈi'
We finally arrived and
xʷ-əwete? stem syaays
become none thing work
hwuwxʷete' stem syaays
tere were no jobs,
?i? əwəte? telə
and none money
'i' uwute telu
and there was no money,
cτ spəʔəxʷ
we STAT-being.broke–PROG65
tst spu'puhw
we were broke.
?əwəte səʔətən ct
none food our
'uwute s'uļhtun tst
We had no food.

kw'ekw'i? al tʰə-ə memənə
hungry just the-my children
kw'ekw'i 'al' tθhunu me'mun'u
My children were just hungry

65 This appears to be a SENĆOTEN cognate of the Hul'qumi'num spəqʷ; being broke
(Ruby Peter:PC). Interestingly Monter's SENĆOTEN word list (1991) defines spəxʷ as
tripe (under the heading of body parts).
66 To improve perception of the connotation of this root of this word, which on its own
refers to being hungry, kw'ey, it may help to know it also combines to form an interesting
array of other words, including hwuskw'ey, weak from hunger; skw'ey, wrong;
skw'eynuc, limp (from a permanent injury).
told to them white man George

The white man George said

yəselə
two
yuse'lu
two

siwənet ?i? yeł syaays
week and only now work
siwulhnet i' yelh yaays
weeks before work (starts).

hay nəs ?əw
finish I then
huy nus 'uw'
After he finished then I

xct-amət yəxʷ cə ?aɫə
wonder, s.t. self doubt/unsure we anyway
xtstamut yehw təs 'a'lu
wondered what are we going to do.

?əwəte?
təlo cə
none money our
'uwute' təlu təs
We had no money;

?əwəte?
none

'uwute'
no

s'əltən cə
food our
s'ulhtun təs
food.

67 This is the Comitative suffix, homophonous with Causative, but expresses meaning of with, for, to.
and we go then go OBL/to that
‘iii tst nem’ ‘uw nem’ ‘u te’u
Aand we went on and on, to that

so.then DIM.city near then along–walk
stuw’ tatwun stutes suw’ yu’imush

little city (town) that drew near as we walked.

It was the same every time we passed a restaurant.

The next thing

my children are peeking in (the window),

because they wanted to go in and eat.

Can’t bring ourselves to hear them,

can’t bring ourselves to tell them

we have no money at all.

The word for restaurant is made up of the word for eat with the lexical suffix for building or house.
5:30 ʔii  wəl  xəl  šqʷaləwən  tʃə  nə-stəlsə-əł
and already hurt feelings-she the my-wife-PAST
ii  wulh  xulh  šqwaluwuns  lhu  nustalusulh
Aand that hurt my poor wife so bad
cəl  ʔi?  xeem
almost and cry
tsulel  ʔi’  xeem
she nearly cried.

5:40 ʔii  ct  ?əw  yəʔ-iməʃ
and we continued along-walk
ii  tʃt  ‘uw  yuʔ-imush.
Aand so we walked on,
ʔi  wəl  wil  təqələmi?
and already appear the girls
ʔi  wulh  wil’  tthu  q’ələmi’
and suddenly these girls appeared,
yeʔsələ
two
ye’yul’u.
two (of them)

5:45 ʔiʔəyəmt  qələmiʔ
pretty girls–PL
ʔ’uy’imut  q’ələmi’.
pretty girls.

69 šqwaluwun is made up of the root word qwal referring to speech but can also build words referring to thought. With a nominalizing prefix and the lexical suffix - iwun , šqwaluwun refers to non-physical elements of the person, such as thought, mind, will, emotions, and various spiritual aspects. (Cienski 2008:18)
While at distance yet,

ʔi  yə-xʷəyənəməs  təəwneʔəł
and along-smiling they

ʔə w̓xʷən  wəł
to still/already far.away already

'uw'  hwun  tsaḵw wulh

they were already smiling as they

While at distance yet,

ʔi  yə-xʷəyənəməs  təəwneʔəł
and along-smiling they

ʔə w̓xʷən  wəł
to still/already far.away already

'uw'  hwun  tsaḵw wulh

they were already smiling as they

5:54  čiməł
gét.close

ts'imul.

drew near,

ʔi  wəł  mì  ħənəncəwəm⁷⁰
and already come run:MID

ʔi  wulh  m'ì  xwnchenum.
and suddenly they ran towards us.

5:58  qʷəmčəst-əm  ṭə-ən  stəls-ʔəł
hugged.her.PASS the(fem):my spouse:PAST
qwumtsustum  lhunu  stəl'us'ulh;
They hugged my late wife.

6:02  nił  stətiwən  ct
then:PST nieces we

-nilh  stətiwun  təst
They were our nieces

təníʔ  snəneyməxʷ
from Nanaimo

tun'nì'  snunuymuhəw
from Nanaimo, xvi

6:06  səw'  ptem-ətəwəł  ṭə-ən  stəls
then ask:them the(fem):my spouse

suw'  ptem'utəwət lhunu  stəl'us
Then my wife asked them

---

⁷⁰ This form is historically derived from the root [xʷəm] meaning fast with a lexical suffix [əm] meaning foot (Hukari and Peter (1995))
ceep ?al ?ә cǝkʷ-stämtǝt ?әn-šiʔi tǝña
you.PL just Q do-self your-doing here
“tseep ʔǝl’ ʔ u tsukwstamut ʔunshi’i tun’a?
“What are you doing up here?

6:11
(1.6)
ʔəwə ct peʔ yaays-iil
no we indeed work-arranged
‘uwu tst pe’ yaaysiilh
We came to work but there’s no work,
ʔi xʷsweteʔ stem
and nothing’s happening thing
ʔi hwuwete’ stem
and nothing’s happening

6:16
(2.2)
…s-yaa yaays
NOM-work
…syaaas
work.”71

6:19
tǝwrikʷs ?i yeʔs yaay-stewǝt ʔә-ʔә stalǝs
two.weeks and before work-CAUS.her the-my spouse
Tuwwikws ʔi yelhs yaaystewut lhunu stalus.
It’s two weeks before they put my wife to work.

6:23
(2.1)
ʔəwəteʔ telǝ ct
none money our
‘uwute’ telu tst.
We have no money.

6:27
(2.1)
ʔəwəteʔ sʔǝtǝn-s tiʔ sʔəliqǝl
none food-their the children
‘uwute s’ulhtuns tthu stl’ul’iqulh
The children have no food.

71 This line seems disconnected from the surrounding lines. This may be a stylistic feature, as used in 4:46 and perhaps again in 5:54, although less separated by a pause. The same feature may be being used in line 6:52, where after saying his wife bought everything, he mentions potatoes.
So they dug down, both the girls, then

put some money into my late wife's hand.\textsuperscript{xvii}

My! very EMPH good just

my late wife cried.

When she looked at it

it was thirty dollars.

And right away then, she went to the

\textsuperscript{72} The root of this verb, [šayq], means ransack, or look through for something (Hukari & Peter 1995)

\textsuperscript{73} c.f. Suttles (2004:266) on discussion of xʷ- as Oblique Relater appearing with lexical suffixes contributing something of a locative meaning, as "place money into the hand".
122

6:52  š-niʔs kʷən-s ʔiƛq-ət ṭə sʔətən
(3.4) NOM-place.where that:NOM buy-it(store) the food

shnis kwuns ʔiƛqut tthu sʔulhtun,
where the place is that sells food,

so ʔiƛq-ətewə ʔəw məkʷ stem sqewə
so.then sell.to.it the (?) every thing potatoes

suv ʔiƛqutewut tthuʔmukw' stem sqewθ
so.then she bought everything, potatoes.

7:00  suw nem ?ə tə sʔxʷniʔ ct
(1.6) so.then go OBL/to the that.place we

suw' nem' ʔu tthu shhwi' tst
So then we went back to that place,

kʷə-ct ?aləcən ʔiʔ?
that we waiting and

kwutst ʔalenutsun ʔi'
where we were waiting, and

7:05  qʷələt-əs ṭə məkʷ stem
(1.5) cook.it.them the every thing

qw'ulutus tthu mukw' stem
she cooked everything.

7:08  may ṭənə cas na-səəliqəl
(6.7) My! the.my poor my.children

Muy, thunu tsas nustl'ul'iqulh
My, my poor children

kʷim ?əw hay ʔəl hiθ kʷ ʔiiłtən-s
very then finish just long.time that eating.they

tl'im ʔuwait ʔal' hith kw ʔiilhtun
took a really long time before they finally finished eating,

ʔiiʔ yeł sis sməqʷ
and before and full

ʔii' yelh sis smuuqʷ.
before they were full.
What (the money) she received was just enough and 

123

7:19  taxʷʔalʔwƛ̓aʔƛ̓amʔtʰənʔiʔsʔamə-stəwətʔiʔ
defully just then REȘ'enough the then NOM-given-it and
tahwʔalʔuwstəl̓atl̓umʔttunʔiʔsʔamustewut.ʔiʔ

7:24 ʔəwkwʷθəsʔəltən

(1.5)finished.off the NOM-food

'uwkwʷthuʔsʔulhtun

the food was finished,

ʔiʔwəɬyaaysct

and now work our/we

'iʔwulhyaays tst

and right away we started to work.

7:27 xʷəʔaʔalnəʔaʔskʷeyʕəl

(1.4)first(time)justoneday

hwun'ʔaʔalʔnəts'ul̓aʔskwey'ul

That very next day.

7:31 ɬixʷskʷeyʕəl

(1.8)three days

lhihw skwey'ul

Three days,

7:34 niʔtəcwəɬnemʔətʰəs-siʔem

(1.0)thennextalreadygoOBL/totheour/boss

niʔtəcwulhnhemʔuʔttuhsəʔiʔem

then the next thing I went to our boss,

nəsʔəwɤʔəsəst

Ithenalongtold.him

nusʔəw'uw'yuthust

Itoldhim

ʔəwəteʔstemςʔəltənct

none thing NOM-foodwe

'uwutestemʔsʔulhtuntst

we had no food at all.
Dr. Sam is referring to taking an advance on pay for work already done. The English term *drag* is a little used word for this. Dr. Sam has interestingly used a direct translation from the Hul'qumi'num for the word meaning to drag something, as along the ground.

This element is most likely a elongated interjection meaning *ahhh, oh,* or *well.* “In narratives with dialogue, ?a may serve primarily to indicate to the audience that a new speaker is speaking” (Suttles 2004:472).

Dr. Sam translated [kʷəyəl ?iʔwəl] as two words saying it meant *tomorrow,* however Hukari & Peter translate *kweyul* as tomorrow.
If you want that your wife

\[ k^w's \text{ nem-s } m\text{ək}w\text{əm} \text{ ?ək}w \text{ sqewθ } ?i \]

that she pick(up) those potatoes and

\[ kws \text{ nem's mukw'm } 'ukw' \text{ sqewth } 'i \]
goes picking potatoes, then

\[ ?i \text{ } \text{x}w\text{əm} \]

and can

\[ 'i \text{ } \text{xwum} \]
she can.

It was early morning and right away

\[ nem' \text{ ct} \]

we went

\[ \text{laal } ?o \text{ tō } \text{šni}'s \text{ se'?əw} \]
go.right/way.out OBL/to the place.where lift(?)

\[ t'aal \text{ } 'u \text{ tthu } \text{shni's } \text{se'suw} \]
way out to the place (where they were digging)

\[ nəs \text{ } ?əw \text{ čewə-t } ɫo \text{ nə-stalæs-əl} \]
I then help's.o the(fem) my-spouse-PAST

\[ nus \text{ } 'uw' \text{ ts'ewut } \text{lhu } \text{nustəlus'ulh} \]
I then started to help my wife

\[ \text{mmm } \text{ʃəm-əl}s \]
keep.on picking-\text{ACT}

\[ \text{mmm } \text{lhum'ts'els} \]
keep on pickin’

\[ 77 \text{ This vocalization is most likely not a word, however Dr. Sam indicated it as referring to "continue/ keep on picking"} \]
8:25  makʷ-at  tʰ-only sqewθ
      pick up from the ground it the potato
mukʷ'ut  tthu  sqewth.
pick up potatoes.

8:28 ƛlim ʔow  statiʔ  tʰ-only lisek
very then lined up the sacks
tl'lim 'uw' stut'ín'  tthu  lisek
the sacks were all lined up early
ʔim  yeł
and before
ʔi'  yelh
even before (the other workers arrived)

8:32 ?i  ct nem syaays
and we went to work
ʔi  tst nem' syaays
and we'd gone to work
ʔim  ƛow niʔ  xʷəlma̓w
and also there Native
ʔi'  tl'uw' niʔ  hwulmuhw
even before the other Natives did.

8:38 ?i  wəl təs ʔo  tʰ-only ʔxʷ-təs
and already arrive OBL/for the OBREL-start?
ʔi  wulh  tus  'u  tthu  shhw tus
And it came time for us to start
kws yaays təna  hənimał
that we work this we(it.is.us)xviii
kws yaays tuna  lhnimulh
it was us that did this work

8:42 ʔow ʔaaɬ=əlec-only ʔo  tʰ-only sqewθ
CONT load=person PASS OBL/of the potato
'uw  aalhuletsum  'u  tthu  sqewth
of loading potatoes (onto the truck)
Every morning and, before morning

neni'conwəlhamikʷ-əmǐʔətə
I already picking, up-PASS78 OBL the
goi

nem'tsun wulh hum'kw'um' ʔu ʔthu
I'm already gone picking the

8:50 sqewθ ʔəčəw-wəl ʔo nə-staləs
potato helping it the my-spouse

sqewθ, ts'ets'uwut lhu nusta'lus
potatoes, helping my wife

8:55 niiʔ wəl ʔaq
then already finished (with work)
niiʔ ʔulh shuq
theeen finally it was done

8:58 ʔi ʔəw ʔən-ʔə ʔal
and then my-EMPH just
'ʔi ʔu'w 'unthu ʔəl'
And then just up to me

niʔ nəwənc ʔə ʔə niʔ skʷənełcəyeł ct
then pay, back OBL the then owing we

niʔ nuw'nuts 'u thu niʔ skunelhts'uyellh tst

to pay back that what we owed xix

78 This is most likely a Progressive example of a the root məkʷ showing metathesized core vowel and h- prefix, common to reduplicated resonant initial roots.
9:03 sis səw̓ ƛ̓ʷKat-əs tə sweʔs hays ʔiʔ niʔ
(3.1) and then from draw out she the earning finished and then
sis suwʔ xwkʷatus thu sweʔs hays ʔiʔ niʔ
And so she drew out from her earnings (when) I wasn’t there

9:09 siʔ liʔew
(1.5) and a lot
siʔ liʔew
and it was a lot

9:11 ?aʔon neʔəwəc ʔə hays
(5.2) ten hundred dollars the finish
ʼapun nets’uwuts thu huys.
It was a thousand dollars she earned.

9:18 mi ct təkʷ
(2.0) come we home
miʔ tətst tə’akw’.
We headed home.

79 This translation comes from Dr. Sam. The documented word for a lot is [qəx], and I
have not been able to find documentation for the word he uses here.

80 Dr. Sam translated this word as “what she made.”
Endnotes for Autobiographical Telling

xvi [These are Dr. Sam's wife's nieces. These were Ellen White and her sister. Today Ellen White is a respected elder in her community, a prolific writer, story teller, translator and historian.]

xvii [To place gifts of money into the hand of the receiver is an action with many formal and ceremonial connotations in Coast Salish tradition. The gesture is discrete, looking like a handshake with the gift cupped in the palm.]

xviii [At this time Dr. Sam had been promoted to truck driver. The other workers being referred to here were the loaders and stackers.]

xix [Dr. Sam had taken on the responsibility to make sure that every one of the workers who had taken advances on their pay, or drags on what they had earned, repaid the employer.]
6.0 Conclusion

The tellings of Dr. Sam come out of a long tradition of Saanich oratory. He did not only learn the stories from his grandfather LeMEXES and other Elders, but also the moral and historical teachings they contain and the rhetorical artistry that is their vehicle. He was a traditionally trained Bighouse speaker, and professional counselor.

His orally delivered tellings are intended to be heard. They are a form of discourse. The inclusion of information pertaining to subjects surrounding the tellings, their teller, and the process of their textualization is intended to help retain some of their meaning. Since meaning is dependent on context, it logically follows that the more context is supplied, the more understandable the communication.

We collaborated on the recording and translation of the texts, each knowing the motivations and intentions of the other, and taking them on as a personal responsibility. In this way the work became a personal process, and mutually rewarding.

The translations that finally emerged came about after the production of a morphological gloss. The literal meanings of words and the syntax of the source language were then applied to Dr. Sam’s fluid translations. The resulting English text reflects the words and where possible, the order of words in the original.

The task of transcribing and formatting the texts took into consideration their parallel structures and the retention of Dr. Sam’s manner of speaking. Decisions made around the formatting of texts play an integral role in the subsequent analysis. Hymes and Kinkade follow the general rule that each line contains a single clause. When lines consistently contain a single clause analysis is greatly facilitated, as parallelisms become very obvious. Tedlock (1988), on the other hand, breaks lines to indicate the
speaker’s pauses. Essentially, I have applied both approaches simultaneously as my purpose in presenting these texts is dual: analysis of the structure of the texts, and the retention of as many contextual elements as possible.

Overall, this project finds that parallelism is a fundamental component of the telling’s structure. Almost every line in both stories is paralleled in some way. Those which are not, are set within larger structures. Beyond the single line, larger verse and plot level elements bear parallel relationships to elements elsewhere. The five act structure of the Flood story is one example of the parallelism applied at the broadest level. The first and third acts deal with preparation, initially warned by a prophet, then tested by a wolf; while the second and fourth acts tell the events of the flood (with the order of revelation of events reversed in the fourth act, creating a very large scale hysteron-proteron type structure). Finally, in the fifth act, the teller steps out of the narrative frame altogether and discusses the relevance of the story and the mountain to the WSâNEĆ people.

Similarly, in the autobiographical telling in 5.2, anecdotes are told of his son who escapes work, the generous nieces who give money, and the hard work required to repay a debt to the boss. These anecdotes, appear thematically motivated and are nested within consistently paralleled lists of places traveled to and work performed.

The lines of Dr. Sam’s texts are tabbed to reflect embedded elements (often clauses but sometimes smaller or larger units) within a verse structure. Extra spaces and solid lines indicate divisions between verses. The boundaries between lines are motivated by pauses in speech of longer than one second. Boundaries between verses and stanzas are motivated by a pauses of more than two seconds (with the longest being 12 seconds), shifts in subject matter, and grammatical cues such as sentence initial auxiliaries. In concurrence with Kinkade’s (1987) findings, new verses were found to begin with sentence initial auxiliaries such as ni’, i’, suw’, and the like, roughly 60% of the time.
Secondary research of West Coast oratory shows the presence of parallelism from Meso-America (Bright 1990) through California among the Pima (Bahr 1987), Coast Salish and neighbouring territories in Canada and USA (Langen 1996; Jacobs 1972; and Hymes 1975, 1977, 1980) and north among the Haida (Brighurst 2001). Hymes and Kinkade focused their analyses mostly on the overall arrangement of elements within scenes and acts, noting large scale or plot level repeated elements. Working from Lushootseed texts, Langen focused more closely on only parallelism within and between lines of text. She came up with consistent identifiable patterns.

Many of the patterns described by Langen can also be found in the present texts. The most elemental of these is the couplet, referred to as a circular figure. Such a couplet can contain core material, not paralleled elsewhere (A X A), or can contain another couplet (A BB A). Such concentric structures can have several layers. 4.2.3 shows an example with three levels of embedded paralleling lines. Some couplets intersect, or interlace one another in an (A B A B) structure.

The sharing of such couplet structures between the two Straits Salish cultures of Lushootseed and WSÁNEĆ is strong evidence that parallelism is a shared feature throughout Coast Salish territory. This is supported by the observation of the repetitive presentation of the line to whole scenes in narratives from Meso-America to Haida Gwaii.

Linguists, folklorists, and anthropologists have been recording stories for over a century from West Coast story tellers. They have analyzed them for various purposes, but rarely to uncover their structure. Future research in linguistics and especially in so-called Ethnopoetics, would be greatly benefitted were their recordings and transcriptions re-transcribed and arranged on the page so as to foreground their internal forms. That said, the stories as well as their audiences would greatly benefit from the inclusion of accompanying historical, social, and mythological information.
Oral tellings were originally performed according to a tradition of discourse, and not delivered as texts. Ultimately, Indigenous Elders and present day story tellers are the only ones who really understand the motivations, meanings, esthetics and structures behind their tellings. Unfortunately Dr. Sam passed away before I realized this, and I never asked him his thoughts about his own stories. Their knowledge needs to be sought by scholars, and the results of scholarly work need to be made available and accessible to Indigenous communities. My experience has taught that Elders are very willing to share knowledge; however, as Lee Maracle, noted Musqueam novelist points out, sharing requires that both parties contribute something. Collaboration requires that both parties benefit in meaningful ways. And what is meaningful to either cannot be known where there is no relationship of understanding and mutual responsibility.
References:


Bates, Dawn (2005) Code Switching in Marth Lamont’s “Little Diver was the Wife of Heron.” Papers for ICSNL XL, UBCWPL Vol.16  pp. 32-48


Hayes, Bruce, Robert Kirchner, and Donica Steriade, eds. (2004) Phonetically-Based Phonology. Cambridge: Cambridge University Press.


Montler, Timothy. (1986) *An Outline of the Morphology and Phonology of Saanich, North Straits Salish*. Publisher, University of Montana: Occasional Papers in Linguistics No. 4


Steriade, Donica (1995). Neutralization and the expression of contrast. Ms, UCLA.


Thompson, Terry and Steven Egesdal (Ed.s)(2008). Salish Myths and Legends: One People’s Stories. Lincon: University of Nebraska Press.


